



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

**La Parfaite Grammaire Royale Française & Allemande,
Das ist: Vollkomene Königl. Frantz. Teutsche
Grammatica,**

Des Pepliers, ...

Leipzig, 1717

Der Neuen Königlichen Frantzösischen Grammaire Anderer Anhang,
Recueil De Dialogues Familiars, De quelques Proverbes & Senteces
Françoises, avec les Phrases sur les Parties du Corps humain, & ...

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53515)

14. Die Weiber sind

In Teutschland häuslich, En Allemagne menageres.	In Spanien slavisch und ver- liebt, En Espagne esclaves & amoureuses.
In Frankreich prächtig, En France glorieuses.	In Engeland Königinnen und allzufrey, En Angleterre Rei- nes & libertines.
In Italien eingezogen und böse, En Italie prisonnieres & me- chantes.	

15. *Carolus Quintus* sagte, er wolte reden

Teutsch mit einem Kriegs- manne, Allemand à un Sol- dat.	Italiänisch mit seiner Liebsten, Italien à la maîtresse.
Französisch mit einem gu- ten Freunde, François à un Ami.	Spanisch mit Gott, Espagnol à Dieu.

Der Neuen Königlich Franckösischen

G R A M M A I R E

Anderer Anhang,

RECUEIL DE DIALOGUES

FAMILIERS,

De quelques Proverbes & Sentences
Françoises, avec les Phrases sur les Parties du
Corps humain, & l'Habillement.

Das ist:

Auszug gemeiner und im Reden vorkommender

Gespräche,

Einiger Französischen Sprich-Wörter
und Denck-Sprüche,

Nebst einigen Redens-Arten

Über die Theile des Menschlichen Leibes
und die Kleidung.

I.

RECUEIL DE DIALOGUES.
PREMIER DIALOGUE. Das erste Gespräch.

Pour aborder quelqu'un
& prendre congé de
lui.

Bon } Monsieur,
Jour } Messieurs,
 } Madame,
 } Mesdames,
Bon } Mademoiselle,
Soir } Mesdemoiselles,
 } mon Pere,
 } ma Mere,
 } mon Frere,
Bonne } ma Soeur,
Nuit } mon Oncle,
 } ma Tante,

Monsieur, je suis vôtre servi-
teur.

Monsieur, je suis le vôtre.
Comment vous portez-vous?
Je me porte bien, Dieu merci!

Fort bien pour vous servir.
Assez bien.
A vôtre service.
Là, là, tout doucement.
Pas trop bien.
Je suis tout à vôtre service.

Vous puis-je rendre quelque ser-
vice?

Je vous suis obligé.
Je vous rend grâces.

Wie man einen anre-
det und wieder Abschied von
ihm nimmt.

Guten } Mein Herr.
Tag } Ihr Herren.
 } Meine Frau.
 } Ihr Frauen.
Guten } Meine Jungfer.
Abend } Ihr Jungfern.
 } Mein Vater.
 } Meine Mutter.
 } Mein Bruder.
Gute } Meine Schwester.
Nacht } Mein Better.
 } Meine Muhme.

Mein Herr, ich bin euer Diener.

Mein Herr, ich bin der eure.
Wie gehet es euch?

Es gehet mir wohl, Gott lo!
Danck!

Sehr wohl euch zu dienen.
Ziemlich wohl.
Zu euren Diensten.
So hin, wie es pflegt.
Nicht gar wohl.
Ich bin euch zu allen gefälligen
Diensten bereit.

Kan ich euch einigen Dienst erwei-
sen?

Ich bin euch verbunden.
Ich sage euch Danck.

Je vous remercie.	Ich bedanke mich gegen euch.
Je vous suis infiniment obligé.	Ich bin euch höchst verbunden.
Je vous remercie de tout mon cœur.	Ich sage euch herzlich Dank.
Je suis vôtre serviteur très-humble.	Ich bin euer gehorsamster Diener.
Je suis le vôtre.	Ich bin der eure wiederum.
Vous êtes bien-obligéant.	Ihr seyd sehr (gar) höflich.
Comment se porte Monf. vôtre frere?	Wie geht es eurem Herrn Bruder.
Il se porte bien.	Es geht ihm wohl.
Il sera bien aise, si vous le venez voir.	Es wird ihm lieb seyn, wann ihr ihn besuchen werdet.
Je suis son serviteur.	Ich bin sein Diener.
Jen'aurai pas le tems de le voir aujourd'hui.	Ich werde heute nicht Zeit haben ihn zu besuchen.
Asseyez vous.	Setzet euch nieder.
Donnez une chaise à Monsieur.	Gebet dem Herrn einen Stuhl.
Il n'est pas necessaire.	Es ist nicht nöthig.
Il faut que j'aille faire une visite ici prés.	Ich muß hier in der Nähe jemand besuchen.
Vous êtes bien pressé.	Ihr eilet gar sehr von hier.
Je n'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez.	Ich war nur hieher kommen zu vernehmen, wie es euch gieng.
Adieu, Monsieur, jusqu'à revoir.	Gott befohlen, mein Herz, bis wir uns wieder sehen.
Je suis bien aise de vous avoir trouvé en bonne santé.	Es ist mir lieb, daß ich euch bey guter Gesundheit gefunden habe.
Je vous baise les mains.	Ich küsse euch die Hände.
Je suis vôtre très-humble serviteur.	Ich bin euer gehorsamster Diener.
Vôtre très-humble serviteur.	Euer gehorsamster Diener.

SECOND DIALOGUE.

Pour faire une visite le matin.

MOn ami, où est ton maître ?

Dort-il encore ?

Non, Monsieur, il est éveillé.

Est-il déjà levé ?

Non, Monsieur, il est encore au lit.

Entrez, s'il vous plaît.

Monsieur, je vous souhaite le bon jour.

Ah! Monsieur soyez le bien venu.

Quoi, vous êtes encore au lit ?

Je me couchai hier si tard, que je n'ai pû aujourd'hui me lever de bonne heure.

Que fîtes-vous donc après le souper ?

Aussitôt que vous fûtes sorti, on parla de jouer.

Jouâtes vous donc aussi ?

Oui, Monsieur, je jouai aussi.

A quel jeu ?

Nous jouâmes au piquet, nous deux, Monsieur le Comte & moi.

Et les autres, que firent ils ?

Ils jouèrent au Tritrac.

Qui a gagné ?

Das andere Gespräch.

Wenn man des Morgens einen besuchet.

Mein Freund, wo ist dein Herr ?

Schläfft er noch ?

Nein, mein Herr, er wach schon.

Ist er schon aufgestanden ?

Nein, mein Herr, er ist noch im Bette.

Gehet hinein, wann es euch beliebt.

Mein Herr, ich wünsche euch einen guten Morgen.

Ach! mein Herr seydt willkommen.

Wie, seydt ihr noch im Bette ?

Ich bin gestern so spät zu Bette gegangen, daß ich heute nicht frühe habe können aufstehen.

Was thatet ihr denn nach der Abend-Mahlzeit ?

So bald ihr weggegangen waret, wurdts vom Spiel geredet.

Spieletet ihr denn auch mit ?

Ja, mein Herr, ich spielete auch mit.

Was für ein Spiel ?

Wir beyde, der Herr Graf und ich, spieleten Piquet.

Was machten die andern ?

Sie spielten im Brete.

Wer hat gewonnen ?

Qui a perdu ?

J'ai gagné une douzaine de ducats.

Jusques à quelle heure avez vous joué ?

Jusqu' à une heure après minuit.

A quelle heure vous êtes vous couché ?

A deux heures.

Je ne m' étonne pas, que vous vous levez si tard.

Quelle heure croyez vous, qu'il est ?

Je crois, qu'il n' est pas encore huit heures.

Comment ? huit heures ? il est dix heures sonnées.

Il faut donc, que je me leve au plus vite.

Avec vôtre permission.

Monfieur, je m' en vai pour vous laiffer en liberté.

Monfieur, je vous demande pardon.

Vôtre tres-humble Serviteur.

Monfieur, à Dieu.

Je reviendrai dans une heure.

Vous serez le tres-bien venu.

TROISIEME DIALOGUE.

Pour s'habiller.

Qui est là ?

Que vous plait-il, Monfieur ?

Wer hat verspielt ?

Ich habe ein Duzend Ducaten gewonnen.

Wie lange habt ihr gespielt ?

Bis um ein Uhr nach Mitternacht.

Um welche Zeit seyd ihr zu Bettes gegangen ?

Um zwey Uhr.

Ich verwundere mich nun nicht, daß ihr so spät aufsehet.

Was meynet ihr, was die Uhr sey ?

Ich halte, es sey noch nicht acht Uhr.

Wie ? achte ? es hat zehen geschlagen.

So muß ich dann ganz geschwinde aufstehen.

Mit eurer Erlaubniß.

Mein Herr, ich will weggehen, und euch in Freyheit lassen.

Mein Herr, ich bitte um Verzeihung.

Euer gehorsamster Diener.

Mein Herr, Gott befohlen.

Ich will in einer Stunde wiederkommen.

Ihr werdet mir sehr willkommen seyn.

Drittes Gespräch.

Von der Kleidung.

Ist jemand da ?

Was beliebt euch, mein Herr ?

A a 5

Al-

Allons vite, faites du feu, habillez-moi.

Il y en a déjà fait, Monsieur.

Donnez-moi ma chemise.

La voilà, Monsieur.

Elle n'est pas chaude, elle est encore toute froide.

Si vous le souhaitez, je la chaufferai.

Non, non, apportez moi mes bas de soye.

Ils sont trouez, percez, déchirez.

Ne sauriez-vous y faire un point ou les faire accommoder.

Je les ai donnez à la ravau-deuse.

Vous avez bien fait.

Où sont mes pantoufles?

Où est ma robe de chambre?

Elle est sur la table.

Donnez la moi au plus-vite, car j'ai froid.

La voici, Monsieur.

Où est l'étui aux peignes?

Il est sur la toilette.

Peignez-moi doucement & proprement.

Prenez un peigne, qui soit plus doux.

Donnez-moi un mouchoir.

En voilà un blanc, Monsieur.

Donnez-moi celui qui est dans la poche de mon juste-au-corps.

Je l'ai donné à la blau-

Hurtig, geschwind, machet Feuer und kleidet mich an.

Es ist schon angemacht.

Gebet mir mein Hemde.

Da ist es, mein Herr.

Es ist nicht warm, es ist noch ganz kalt.

Wenn ihr es verlanget, so will ichs euch wärmen.

Nein, nein, bringet mir meine sündene Strümpffe.

Es seynd Löcher drinnen, sie seynd zerrissen.

Könnet ihr nicht einen Stich daran thun, oder sie wieder gerrecht machen lassen?

Ich habe sie der Strümpff-Wascherin hingegeben.

Ihr habt wohl gethan.

Wo sind meine Pantoufeln?

Wo ist mein Schlaf-Rock.

Er liegt auf dem Tische.

Gebet mir ihn geschwinde her, wenn es frieret mich.

Da ist er, mein Herr.

Wo ist das Kamm-Futter?

Es liegt auf dem Nacht-Tische.

Kämmet mich fein sanft und nett.

Nehmet einen Kamm, der nicht so rauffet.

Gebt mir ein Schnupftuch.

Da ist ein weisses, mein Herr.

Gebt mir das her, welches in meines Rockes Tasche ist.

Ich habe es der Wäscherin

chiffreuse, il étoit sale.

A-t-elle apporté mon linge ?

Oui, Monsieur, il n'y manque rien.

Apportez ma culotte.

Quel habit mettez vous aujourd'hui ?

Celui que j'avois hier.

Le tailleur doit apporter bien-tôt celui de drap.

On heurte, voyez qui c'est, dépêchez vous.

Qui est ce ? qui est là ?

Qui a heurté ?

C'est le tailleur, qui apporte votre habit.

Faites le entrer.

Dites lui, qu'il entre.

gegeben, denn es war schmutzig.

Hat sie mein Leinen-Zeug gebracht ?

Ja, mein Herr, und es fehlet nichts daran.

Bringet meine Hosen her.

Was für ein Kleid wollet ihr heute anziehen ?

Das ich gestern an hatte.

Der Schneider soll das neue tuchene Kleid bald bringen.

Es wird angeklopft, sehet zu wer es ist, machet fort.

Wer ist es ? Wer ist da ?

Wer hat angeklopft ?

Es ist der Schneider, welcher euer Kleid bringt.

Last ihn herein kommen.

Saget ihm, daß er herein komme.

QUATRIEME DIA-
LOGUE.

Le Gentil-homme &
le tailleur.

A Portez vous mon habit ?

Oui, Monsieur, le voici.

Je vous attendois.

Essayez le moi.

Vous plaît-il d'essayer le juste-au corps ?

Voyons s'il est bien-fait.

Je crois que vous en serez content.

Boutonnez moi.

Il me serre trop.

Vierdtes Ge-
spräche.

Der Edelmaun und
der Schneider.

B Ringet ihr mein Kleid ?

Ja, mein Herr, da ist es.

Ich wartete auf euch.

Versuchet es mir an.

Beliebet euch den Rock anzuprobieren ?

Lasset uns sehen, ob er wohl gemacht ist.

Ich halte, ihr werdet damit zufrieden seyn.

Knöpfet mir zu.

Er ist mir ein wenig zu enge.

Pour

Pour être bien fait, il faut, qu'
il soit juste.

Les manches ne sont elles pas
trop larges?

Non, Monsieur, elles sont fort
bien.

La coulotte est bien étroite.

C'est la mode, on les porte pré-
sentement fort étroites.

Retirez vous un peu, que je me
voye dans le miroir.

Cet habit vous sied fort bien.

Que dites vous de ma garniture?

Elle est fort belle & fort ri-
che.

Combien coute l'aune de ce
ruban?

J'en ai donné un écu.

Il me coute un écu.

Ce n'est pas trop.

C'est bon marché.

Ce n'est pas cher.

Où est le reste de mon drap?

Il n'y a rien du tout de reste.

Avez vous déjà fait le conte?

Non, Monsieur, je n'ai pas eu
le tems.

Aportez le demain, je vous
payerai.

CINQUIEME DIALO- GUE.

Pour déjeuner.

Wenn er gut stehen soll, so mu-
er dicht anschließen.

Sind die Ärmel nicht zu weit?

Nein, mein Herr, sie sind ge-
recht.

Die Hosen sind sehr enge.

Es ist die Mode so, man trägt
sie anitzo sehr enge.

Gehet ein wenig bey Seite, so
ich mich im Spiegel beschaun
kan.

Dieses Kleid sichtet euch
wohl.

Was saget ihr von meiner Aus-
staffirung?

Sie ist sehr schön und kostbar.

Was kostet die Elle von diesen
Bande?

Ich habe einen Thaler dafür gege-
ben.

Sie kostet mich einen Thaler.

Das ist nicht zu viel.

Das ist gut Kauff.

Das ist nicht zu theuer.

Wo ist das Ubrige vom Tuch?
Es ist ganz nichts überblie-
ben.

Habt ihr die Rechnung schon ge-
macht?

Nein, mein Herr, ich habe nicht
Zeit gehabt.

Bringet sie morgen her, so will ich
euch bezahlen.

Fünfftes Ge-
spräche.

Um zu Frühstückem.

Avez vous apporté quelque chose pour déjeuner?

Oui, voilà des saucisses, des petits pâtés, & des raves.

Je m'en vai vous querir des côteletes, que j'ai fait griller.

N'oubliez donc pas aussi d'apporter un citron.

Et le boudin où est il?

Il est là bas dans la cuisine.

Faites-le cuire avec les saucisses & cependant nous mangerons les petits pâtés.

Voulez vous que j'apporte le jambon?

Oui, apportez le, nous en mangerons une tranche.

Mettez une serviette sur cette table, & donnez nous des assiettes, des couteaux & des fourchettes.

Rincés les verres, qu'ils soyent bien-nets.

Donnez un siege à Monfr. B.

Allez-vous, Monsieur, & vous mettez plus proche du feu.

Je n'ai point froid, je ferai bien ici.

Voyons si le vin est bon.

Donnez-moi cette bouteille, & un verre.

Goûtez ce vin, je vous en prie.

Habt ihr etwas zu Frühstück hergebracht?

Ja, da sind Bratwürste, kleine Pasteten und Rattießgen.

Ich will euch einige Hammel-Rippen bringen, so ich auf dem Roste habe braten lassen.

So vergesst auch nicht eine Citrone mitzubringen.

Und wo ist die Wurst?

Sie ist unten in der Küche.

Last sie gahr machen mit den kleinen Brat-Würsten, wir wollen unterdeß die kleinen Pasteten essen.

Soll ich den Schincken herbringen?

Ja, bringet ihn her, wir wollen einen Schnitt davon essen.

Decket ein Teller-Tuch auf diesen Tisch, und gebet Teller, Messer und Gabeln her.

Schwencket die Gläser aus, daß sie ganz rein seyn.

Gebet dem Herrn B. einen Stuhl her.

Setzet euch, mein Herr, und rücket näher an das Feuer.

Ich bin nicht kalt, ich werde hier gut sitzen.

Last uns sehen, ob der Wein gut sey.

Gebet mir die Flasche und ein Glas.

Kostet diesen Wein, ich bitte euch.

Que

Que vous en semble ?	Was deucht euch davon ?
Qu'en dites vous ?	Was saget ihr davon ?
Il n'est pas mauvais, il est fort bon, il est fort excellent.	Er ist nicht schlimm, er ist sehr gut, er ist vortreflich.
Quel vin est-ce ?	Was für ein Wein ist es ?
Je ne sai, un de mes amis me l'a envoyé.	Ich weiß nicht, es hat mir einer meiner Freunde einer geschickt.
Voici les saucisses & les côtelettes.	Da seynd die kleinen Bratwürste und die Rippelein.
Où est le moutarde & le citron ?	Wo ist der Senff und die Citrone ?
Vous avez oublié d'aporter du sel pour manger les raves.	Ihr habt vergessen Salz mitzubringen zu den Rattiesgen.
Je crois qu'elles sont tendres.	Ich halte sie seynd recht.
Mangez des saucisses & des côtelettes, tandis qu'elles sont chaudes.	Esset von denen Würsten und von denen Rippelein, weil sie warm sind.
J'en ai mangé, elles sont fort bonnes & fort tendres.	Ich habe davon gegessen, sie sind sehr gut und mürbe.
Donnez moi à boire, & versés tout plein le verre.	Gebet mir zu trincken, und schencket das Glas ganz voll.
A votre santé, Monsieur.	Auf euere Gesundheit, mein Herr.
Je vous remercie, Monsieur.	Ich bedanke mich, mein Herr.
Donnés à boire à Monsieur.	Gebet dem Herrn zu trincken.
Je viens de boire.	Ich habe eben getruncken.
Les petits pâtez étoient fort bons.	Die kleinen Pasteten waren sehr gut.
Ils étoient, tant soit peu, trop cuits.	Sie waren ein wenig zu garh.
Vous ne mangés pas.	Ihr esset nicht.
J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner.	Ich habe so viel gegessen, daß ich nichts zu Mittage werden essen können.

Vous vous moqués, vous n'avez rien mangé.

J'ai fort bien mangé des côteletes, qui étoient fort tendres; elles n'étoient point dures.

J'ai aussi bien mangé du boudin, des saucisses & du jambon.

SIXIEME DIALOGUE.

Pour parler François.

Estes vous bien savant dans la langue François?

Pas trop, je ne sai presque rien.

On dit pourtant, que vous parlez fort bien.

Je voudrois bien, qu'il fût vray, je scaurois ce, que je ne fais pas.

Il sera vray, si vous voulés, & je m'en vais vous dire la maniere d'apprendre bien-tôt le François.

Vous me ferés un tresgrand plaisir.

La methode la plus facile pour aprendre le Francois est de parler souvent.

Pour parler, il faut savoir quelque chose.

Ey! Possen, ihr habt nichts gegessen.

Ich habe sehr wohl gegessen von den Rippelein, die sehr mürbe waren; sie waren nicht harte.

Ich habe auch sehr wohl von der Wurst, von den Bratwürstlein und von dem Schincken gessen.

Das sechste Gespräch.

Um Französisch zu reden.

Verstehet ihr die Französische Sprache wohl?

Nicht gar wohl, ich weiß fast nichts.

Man saget doch, daß ihr sehr wohl redet.

Ich wolte, daß es wahr wäre, so würde ich wissen, was ich nicht weiß.

Es wird wohl wahr werden, wenn ihr nur wollet, und ich will euch die Art und Weise sagen, bald Französisch zu lernen.

Ihr werdet mir einen sehr grossen Gefallen erweisen.

Die leichteste Art das Französische zu lernen ist, daß man oft redet.

Wenn man reden will, muß man etwas wissen.

Vous

- Vous en savés assez.**
Je ne fais que quatre ou cinq mots, que j'ai appris par coeur.
- Cela suffit pour commencer à parler.**
Si cela étoit, je serois devenu savant en peu de tems.
- N'entendez-vous point ce que je vous dis?**
Je l'entends, & le comprends fort bien, mais je n'ai pas la facilité de parler.
- Cette facilité viendra avec le tems.**
Je suis trop impatient.
Combien y a-t-il, que vous apprenez?
Il n'y a que huit jours.
- Il n'y a pas encore un mois.**
- Comment s'appelle votre Maître?**
Il s'appelle Monf. Scarron.
Combien de fois vient il vous donner leçon?
Il vient trois fois la semaine.
- Où demeure-t-il?**
Il demeure au fauxbourg, qui va aux champs Elisées.
- En quelle rue?**
Dans la rue de Charon près de la rivière Styx.
Ne vous dit il pas qu'il faut
- Ihr wisset genug davon.**
Ich weiß nicht mehr, als vier oder fünf Worte die ich auswendig gelernt habe.
- Das ist genug um anzufangen zu reden.**
Wenn dem so wäre, so würde ichs in kurzer Zeit gelernt haben.
- Verstehet ihr nicht, was ich sage?**
Ich verstehe und begreife es sehr wohl, aber ich kam dem Reden nicht wohl fort kommen.
- Mit der Zeit wird sich solches wohl geben.**
Ich bin gar zu ungeduldig.
Wie lange ist's, daß ihr lernet?
Nicht länger als acht Tage.
- Es ist noch nicht ein Monat.**
- Wie heisset euer Lehrmeister?**
Er heisset Herr Scarron.
Wie oft kommet er, euch Lectien zu geben?
Er kommt die Woche dreymal.
- Wo wohnet er?**
Er wohnet in der Vorstadt welche nach den Elisenfeldern zu gehet.
- In welcher Strasse?**
In der Charons-Strasse, nahe bey dem Flusse Styx.
Saget er euch nicht, daß man

toujours parler François?

Oui, Monsieur, il me le dit souvent.

Pour quoi donc ne parlez vous pas?

Avec qui voulez vous, que je parle?

Avec ceux, qui vous parleront.

Je voudrois parler, mais je n'ose.

Croyez moi, soyez hardi, & parlez sans prendre garde, si vous dites bien, ou mal.

Si je parle de cette maniere là, tout le monde se moquera de moi.

Ne savez vous pas, que pour apprendre à parler bien, on commence à parler mal?

Je veux donc croire vôtre conseil.

SEPTIEME DIALOGUE.

Du Temps.

Quel tems fait-il?

Il fait beau tems.

Il fait mauvais tems.

Fait-il froid?

Pleut-il?

Je ne le crois pas.

Le vent est changé.

Nous aurons de la pluye.

Il pleut.

allezeit Französisch reden muß?

Ja, mein Herr, er sagt es mir öfste.

Warum redet ihr denn nicht.

Mit wem soll ich reden?

Mit denjenigen, die mit euch reden werden.

Ich wolte wohl reden, aber ich traue nicht.

Folget mir, send nur dreist, und redet, ohne daß ihr Recht gebet, ob ihr wohl oder übel sprecht.

Wenn ich so werde reden, werden alle Leute meiner spotten?

Wisset ihr nicht, daß, wenn man wohl will reden lernen, man anfangen müsse übel zu reden?

So will ich denn eurem Rathe folgen.

Siebendes Gespräch.

Vom Wetter und der Zeit.

Was vor Wetter ist es?

Es ist schön Wetter.

Es ist böse, schlimm Wetter.

Ist es kalt?

Regnet es?

Ich glaube nicht.

Der Wind hat sich geändert.

Wir werden Regen haben.

Es regnet.

B b

II

Il neige.	Es schneyet.
Il tonne.	Es donnert.
Il grêle.	Es hagelt.
Il fait des éclairs.	Es blihet.
Il fait bien chaud.	Es ist sehr heiß.
A-t-il gelé cette nuit ?	Hat es diese Nacht gefrohren ?
Non, Monsieur, mais il gele à cette heure.	Nein, mein Herr, aber es froret izund.
Il me semble, qu'il fait un grand brouillard.	Mich deucht, es nebelt sehr.
Vous ne vous trompez pas, il est vrai.	Ihr irret euch nicht, es ist wahr.
Quelle heure est-il ?	Was ist die Uhr ?
Il est bonne heure.	Es ist noch frühe.
Il n'est pas tard.	Es ist nicht spät.
Il est tems de déjeuner.	Es ist Frühstückens-Zeit.
Il fera bien tôt tems de dîner.	Es wird bald Mittag-Zeit seyn.
Que ferons-nous après dîné.	Was wollen wir nach Mittag thun ?
Nous irons nous promener.	Wir wollen spazieren gehn.
Allons faire un tour à cette heure.	Lasset uns jehund einen Spaziergang thun.
Il ne faut pas sortir pendant ce tems là.	Man muß um diese Zeit nicht ausgehen.

HUITIEME DIALOGUE.

Des beautez d'une jeune fille.

Voilà une belle Demoiselle.

Elle est bien faite.
Elle est charmante, elle est jolie.

La connoissez vous ?
Je ne la connois pas.
Elle a les yeux beaux

Das achte Gespräch.

Von der Schönheit eines jungen Mädchens.

Sehet da, eine schöne Jungfer.

Sie ist wohlgestalt.
Sie ist aus der massen schön und angenehm, sie ist artig.

Kennt ihr sie ?
Ich kenne sie nicht.
Sie hat schöne Augen.

Je n'ai jamais vû une plus belle taille.
Elle est dégagée.

Avez-vous pris garde à son air & à son teint?
C'est le plus beau teint du monde.

La blancheur de sa gorge & le vermillon de son visage font sans doute honte aux lis & aux roses.

Elle a les dents blanches comme neige.

Je crois, qu'elle a beaucoup d'esprit.

On peut bien voir la beauté mais non pas l'esprit.

Si elle avoit autant d'esprit que de beauté, on pourroit dire, que c'est un abrégé de toutes les perfections.

NEUVIEME DIALOGUE.

Pour demander ce qu'on dit de nouveau.

Que dit-on de nouveau?

Savez-vous quelque chose de nouveau?

Je n'ai rien entendu.

De quoi parle-t-on à cette heure?

On ne parle presque de rien.

Avez-vous oüi dire, que nous aurons la guerre?

Ich habe niemals eine schönere Leibes-Gestalt gesehen.

Es ist von einem recht freien und ungezwungenen Leibe.

Habt ihr auf ihre Geberden und Farbe Achtung gehabt?

Es ist die allerschönste Farbe von der Welt.

Die Weiße ihres Busens, und die Röthe ihres Angesichts beschämen ohne Zweifel die Lilien und Rosen.

Sie hat Zähne so weiß als der Schnee.

Ich glaube, sie hat grossen Verstand.

Man kan wohl die Schönheit, aber nicht den Verstand sehen.

Wenn sie so viel Verstand als Schönheit hätte, so könnte man sagen, sie sey ein kurzer Begriff aller Vollkommenheiten.

Neuntes Gespräch.

Wie man nach neuer Zeitungen fraget.

Was saget man gutes neues?

Wisset ihr nichts neues?

Ich habe nichts gehöret.

Wovon wird ihund wohl geredet?

Man redet fast von nichts.

Habt ihr hören sagen, daß wir Krieg bekommen werden?

Bb a

Je

- Je n'en ai pas entendu parler. Ich habe nicht davon reden hören.
- On parle pourtant d'un siège. Man redet dennoch von einer Belagerung.
- On le disoit, mais il n'est pas vrai. Man redete wohl davon, aber es ist nicht wahr. (so)
- Au contraire on parle de la paix. Im Gegentheile redet man von Frieden.
- Croyez vous, que nous aurons la paix? Glaubet ihr, daß wir werden Frieden bekommen?
- Je crois qu'oui. Ich glaube ja.
- Et moi, je crois, que nous aurons la guerre. Und ich glaube, wir werden Krieg bekommen.
- Pourquoi le croyez vous? Warum glaubet ihr das?
- Parceque j'ai entendu dire, que nos troupes marcheront bien tôt. Weil ich gehöret habe, daß unsere Völcker bald marschiren werden.
- Oui, on dit, que S. A. E. enverra sept ou huit mille hommes en Hongrie. Man sagt, daß Seine Churfürst Durchl sieben oder acht tausend Mann in Ungarn senden.
- Le Turc passera donc mal son tems. So wird es dem Türcken übel gehen.
- Comme vous pouvez croire: car les troupes de Brandebourg ont toujourns fait merveilles. Wie ihr glauben können: denn die Brandenburgische Völcker haben sich allemal tapffer gehalten.
- Que dit-on en cour? Was sagt man bey Hofe?
- On parle d'un voyage. Man redet von einer Reise.
- Quand croit on, que l'Electeur partira? Wann meynet man, daß der Churfürst abreisen werde?
- On ne fait pas: on ne le dit pas. Man weiß es nicht: man sagt es nicht.
- Où dit on, qu'il ira? Wo sagt man, daß er hingehen wird?
- Les uns disent à Cleves, les autres en Hollande. Einige sagen nach Cleve, andere nach Holland.
- Et la Gazette que dit-elle? Was melden die Zeitungen?
- Je ne l'ai pas leuë. Ich habe sie nicht gelesen.

Est-il vrai ce qu'on dit de Monfr. N.

Qu'en dit on ?

On dit qu'il est blessé à mort.

J'en serois faché, car c'est un honnête homme.

Qui l'a blessé ?

Deux fripons, qui l'ont attaqué dans la rue.

Sait on pourquoy ?

Le bruit court, que c'est pour avoir mal parlé d'eux & donné un soufflet à un d'eux.

Je ne le crois pas.

Ni moi non plus.

Quoi qu'il en soit, on le saura bien tôt.

DIXIEME DIALOGUE.

Pour s'informer d'une Personne.

Qui est ce Gentil-homme, qui vous parloit tantôt ?

C'est un Gentil-homme de mon pays.

Je le croyois François.

Non, il est du côté de Saxe.

Il parle fort bien François.

Il parle si bien François, Italien, Espagnol & Anglois, que parmi les Italiens on le croit Italien.

Ist es wahr, was man von Herrn N. saget.

Was sagt man von ihm ?

Man sagt, er sey auf den Tod verwundet.

Das solte mir leid seyn, denn er ist ein braver ehrlicher Kerl.

Wer hat ihn verwundet ?

Zwey Schelmen, die ihn auf der Gasse angegriffen haben.

Weiß man warum ?

Das Gerüchte laufft, es sey deshalb geschehen, weil er übel von ihnen geredet, und einem von ihnen eine Ohrfeige gegeben.

Das glaube ich nicht.

Ich auch nicht.

Dem sey wie ihm wolle, man wird es bald erfahren.

Zehntes Gespräch.

Nach einer Person zu fragen.

Was ist das für ein Edelmann, der mit euch allererst redete ?

Es ist ein Edelmann aus meiner Heymath.

Ich meynte er wäre ein Franzose.

Nein, er ist bey Sachsen her.

Er redet sehr gut Französisch.

Er redet so gut Französisch, Italiänisch, Spanisch und Englisch, daß er bey den Italiänern für einen Italiäner gehalten wird.

- Il parle François comme les
François mêmes.
- Les Espagnols le croient E-
spagnol, & les Anglois An-
glois.
- Il est difficile, de posséder bien
tant de langues si differen-
tes.
- Il a été long tems dans ces
pays là.
- Y-a-t-il long tems, que vous le
connoissez ?
- Il y a environ deux ans.
- Il a bon air.
- Il a bonne mine.
- Il est de bonne apparence.
- Il n'est ni trop grand, ni trop
petit.
- Il est bien fait, & sa taille est dé-
gagée.
- Il joue du lut, de la guitarre,
& de plusieurs autres in-
strumens.
- Je serois bien-aïse de le connoî-
tre.
- Je vous le ferai connoître.
- Où demeure-t-il ?
- Il demeure ici près.
- Quand voulez-vous, que nous
l'allions saluër ensemble ?
- Quand il vous plaira, parce
que c'est mon ami intime.
- Ce sera, quand vous aurez le
tems.
- Er redet Französisch wie ein
Franzose selber.
- In Spanien passiret er für ein
nen Spanier, in Engelland
für einen Engländer.
- Es ist sehr schwer, so viel unter-
schiedene Sprachen recht
wohl zu verstehen.
- Er ist lange in diesen Ländern
gewesen.
- Ist es schon lange, daß ihr ihn be-
kennt ?
- Es sind bey nahe zwei
Jahr.
- Er hat ein gutes Ansehen.
- Er siehet wohl aus.
- Er hat eine gute Gestalt.
- Er ist weder allzugroß, noch
allzuklein.
- Er ist von guter Gestalt und un-
gezwungenem Leibe.
- Er spielet auf der Laute, auf der
Gitarre, und auf unterschied-
lichen andern Instrum-
ten.
- Ich möchte wohl mit ihm bekannt
seyn.
- Ich will euch mit ihm bekannt
machen.
- Wo wohnet er ?
- Er wohnet hier nahe bey.
- Wann wollet ihr, daß wir bey
zu ihm gehen ?
- Wann es euch gefallen wird,
denn er ist mein vertrauter
Freund.
- Wir wollen es thun, wenn
einmahl werdet Zeit ha-
ben.

Nous y irons demain matin.

Jevous en ferai obligé.

ONZIEME DIALO-
GUE.

Pour écrire.

Donnez-moi une feuille de papier, une plume, & un peu d'ancré.

Entrez dans mon cabinet, vous trouverez sur la table tout ce, qu'il vous faudra.

Il n'y a point de plumes.

En voila tant dans l'écritoire.

Elles ne valent rien.

En voila d'autres.

Elles ne sont pas taillées.

Où est vôtre canif?

Savez vous tailler les plumes?

Je les taille à ma maniere.

Celle-ci n'est pas mauvaise.

Pendant que j'acheverai cette lettre, faites moi la grace de faire un paquet de ces autres.

Quel cachet voulez-vous, que j'y mete?

Cachetez-le avec mon chiffre, ou avec mes armes.

Quelle cire y mettrai-je? prendrai-je?

Wir wollen morgen früh zu ihm gehen.

Ich werde euch deshalb verbunden seyn.

Elfftes Ge-
spräche.

Betreffend das
Schreiben.

Gebt mir einen Bogen Papier, eine Feder, und ein wenig Dinte.

Gehet in mein Cabinet, da werdet ihr finden, alles was ihr nöthig werdet haben.

Es sind keine Federn da.

Es sind gar viele in dem Schreibzeuge.

Sie tangen nichts.

Da sind andere.

Die sind nicht geschnitten.

Wo ist euer Federmesser?

Könnet ihr Federn schneiden?

Ich schneide sie auf meine Art.

Die ist nicht schlimm.

Diemeile daß ich diesen Brief fertig mache, so thut mir doch den Gefallen, und macht diese andere in ein Paquet zusammen.

Was für ein Siegel wollet ihr, daß ich euch darauf drücken soll?

Siegelt es nur mit dem Zuge, oder mit meinem Wapen.

Was für Lack soll ich nehmen?

Prenez en de la rouge ou de la
noire, il n'importe.

Y avez vous mis la date?

Je crois qu'oui, mais je n'ai pas
signé.

Le quantième du mois avons
nous?

C'est aujour d'hui le huit, le
dix, le quinze, le vingt, le
vingt six, le trente.

Mettez y le dessus.

Où est le sable?

Vous n'avez jamais ni poudre ni
sable.

Il y en a dans le poudrier.

Voilà votre valet, voulez vous,
qu'il porte les lettres à la
poste?

Portez mes lettres à la poste, &
n'oubliez pas de payer le
port.

Je n'ai point d'argent, Mon-
sieur.

Tenez, voilà un ducat, allés vite,
& revenés au plutôt.

DOUZIEME DIALO- GUE.

Pour acheter.

Que souhaitez vous Mon-
sieur? que cherchez vous?

Nehmet rothes oder schwarzes, es
gilt gleich.

Habt ihr den Datum schon
darein gesetzt?

Ich glaube ja, aber ich habe mei-
nen Rahmen noch nicht un-
terschrieben.

Den wie vielsten dieses Monats
haben wir?

Wir haben heute den achten
den zehnten, den funfzig-
ten, den zwanzigsten, den
sechs und zwanzigsten, den
dreyzigsten.

Machet nur die Aufschrift dar-
auf.

Wo ist der Streu-Sand?

Ihr habet auch niemals weder
kleinen noch grossen Streu-
Sand.

Es ist was in der Sand-
Büchse.

Da ist euer Diener, wollet ihr, da-
er die Briefe nach der Post-
trage?

Traget meine Briefe in die Post
und vergesset nicht das Post-
geld zu bezahlen.

Ich habe kein Geld, mein
Herr.

Halt, da habt ihr einen Ducat
gehet geschwinde, und kom-
met bald wieder.

Zwölftes Ge- spräche.

Vom Kauffen.

Was verlanget ihr, mein Herr,
was sucht ihr?

Je voudrois un bon & beau drap
pour faire un habit.

Entrés, Monsieur, vous verrés
ici les plus beaux draps de
Berlin.

Montrés moi le meilleur, que
vous ayés,

En voilà un très-beau, & comme
on le porte à présent.

Il est bon, mais la couleur ne
me plaît pas.

En voilà une autre pièce plus
claire.

J'aime bien cette couleur,
mais le drap n'est pas assés
fort, il est trop mince.

Voyés cette pièce-ci, Monsieur,
vous n'en trouverés nulle
part de si belle.

Combien vendés vous l'aune?

Sans vous surfaire d'un gros,
elle vaut trois écus & seize
gros.

Monsieur, je ne suis pas accou-
tumé à marchander, dites
moi, je vous prie, le plus
juste prix en un mot.

Je vous l'ay dit, Monsieur, elle
vaut cela.

C'est trop cher.

Je vous en donnerai trois
écus.

Il n'y a pas un gros à rabattre.

Ich wolte gern ein gut und schön
Tuch zum Kleide haben.

Kommt herein, mein Herr, ihr
solt hier die besten Tücher
sehen, die in Berlin zu bekom-
men seyn.

Zeigt mir das beste, welches ihr
habet.

Sehet da, ein sehr schönes,
und wie man es izund
trägt.

Es ist wohl gut, aber die Farbe
gefället mir nicht.

Sehet hier, da ist ein lichter
Stücke.

Ich liebe die Farbe wohl,
aber das Tuch ist nicht
stark genug, es ist gar zu
dünn.

Besehet dieses Stücke, mein Herr,
ihr werdet es nirgend so
schön finden.

Wie theuer verkaufft ihr die
Elle?

Nicht einen Groschen vorzuschla-
gen, es kommt auf drey
Reichsthaler und sechzehn
Groschen.

Mein Herr, ich bin nicht ge-
wohnt lange zu handeln, ich
bitte euch, saget mir mit ei-
nem Worte den genauesten
Preis.

Ich habe ihn euch gesagt, mein
Herr, es gilt so viel.

Das ist allzu theuer.

Ich will euch drey Reichstha-
ler geben.

Es gehet nicht ein Groschen run-
ter.

Bb 5

Vous

Vous n'aurés pourtant pas ce,
que vous demandés.

Vous avés souhaité de savoir le
plus juste prix, & je vous
l'ai dit.

Allons, allons, coupez en qua-
tre aunes.

Je vous jure foi d'honnête hom-
me, que je ne gagne pas un
écu avec vous.

Voilà quatre doubles ducats,
donnez-moi mon reste.

Voilà votre reste Monsieur.

A Dieu!

Monsieur, votre Serviteur.

TREIZIEME DIALO- GUE.

Pour jouer.

JOuons une partie au piquet.

Combien voulez-vous jouer ?
Ce qu'il vous plaira.

Jouons seize gros pour passer
le tems.

Donnez-nous des cartes.

Voyons qui fera.

Voyons qui aura la main.

C'est à vous à faire.

C'est à moi.

Mélez les cartes, toutes les té-
tes sont ensemble,

Elles sont assez mêlées.

Ihr werdet doch nicht bekom-
men, was ihr fordert.

Ihr habt den genauesten Preis
wissen verlanget, und ich
habe ich euch gesagt.

Nun wohlan, so schneidet die
Ellen ab.

Ich schwöre euch, als ein ehr-
licher Mann, daß ich nicht
einen Thaler an euch gewin-
ne.

Sehet, da sind vier Doppel-
Ducaten, gebet mir den
übrige wieder heraus.

Da ist es mein Herr.

Gott befohlen!

Mein Herr, ich bin euer Diener.

Dreizehntes Sprache.

Vom Spielen.

Lasset uns eine Partie im Piquet
machen.

Wie hoch wöllet ihr spielen ?
Wie es euch belieben wird.

Lasset uns um 16. Gros
spielen, die Zeit hinzubrin-
gen.

Gebet uns Carten.

Lasset uns sehen, wer
muß.

Lasset uns sehen, wer aus-
get.

Ihr müßet geben.

Es ist an mir.

Mischet die Carte wohl, denn
die Männer sind alle
sammen.

Sie sind genug gemischt.

Coupez, Monsieur.
Avez-vous vos cartes ?

Je crois, qu'oui.
Combien en prenez-vous ?

Je prens-tout.
J'en laisse une.
J'ai un mauvais Jeu.
A réfaire.

Non pas pour cette fois.
Avez vous écarté ?

Non Monsieur, mon jeu m'em-
barasse.
Vous devez avoir beau jeu,
puis que je n'ai rien.

Contez vôte point
Cinquante, soixante.
Ils ne valent pas.
Quinte Major ; Quinte au Roi.

Ils sont bons.
Quinte basse, quatrième à la Da-
me, tierce au valet.
Trois as, trois Rois, trois dix.

J'en ai autant.
Quatorze de Rois.
Jouëz.

Cœurs, piques, treffles, carre-
aux.
L'as, le Roi, la dame, le valet,
le dix, le neuf, le huit, le
sept.

Un pic, un repic.
J'ai perdu.
Vous avez gagné.

Hebt ab, mein Herr.
Habt ihr so viel Carten, als ihr ha-
ben müßet ?

Ich glaube, ja.
Wie viel nehmet ihr ?

Ich nehme alle.
Ich lasse eine übrig.
Ich habe ein schlimmes Spiel.
Lasset uns ein neu Spiel an-
fangen.

Vor diesesmal nicht.
Habt ihr eure Carten schon
weggelegt ?

Nein, mein Herr, ich weiß nicht,
was ich thun soll.
Ihr müßet ein schön Spiel ha-
ben, weil ich nichts ha-
be.

Zehlet euren Kummel.
Fünffzig, sechzig.
Sie taugen nicht.
Quinte Major ; Quinte vom Kö-
nige.

Sie sind gut.
Quinte Minor, Quinte vom
Weibe, Tertia vom Knechte.
Drey Esse, drey Könige, drey Ze-
hen.

Ich habe eben so viel.
Vierzehn Könige.
Spielet.
Herzen, Schüppen, Kleber, Nau-
ten.

Das Es, der König, das Weib,
der Knecht, die Zehn, die
Neune, die Achte, die Sie-
ben.

Pic, Repic.
Ich habe verlohren.
Ihr habt gewonnen.

Vous

Vous me deviez douze gros.

Vous me les deviez auparavant.

Nous sommes quittes.

QUATORZIEME DIA- LOGUE.

Pour le voyage.

Combien de lieuës y a-t-il d'ici à Berlin?

Il y a huit lieuës. (miles)

Nous ne pourrons pas y arriver aujourd'hui, il est trop tard.

Il n'est que midi, vous y arriverez encore de bonne heure.

Le chemin est-il beau?

Pas trop, il y a des bois, & des rivières à passer.

Y a-t-il du danger par le chemin?

On n'en parle pas, c'est un grand chemin, où on trouve du monde à tout moment.

Ne dit on pas, qu'il y ait des voleurs dans le bois?

Il n'y a rien à craindre, ni de jour, ni de nuit.

Quel chemin faut-il prendre?

Quand vous serez proche de la montagne, vous prendrez à main droite.

Ihr waret mir zwölf Gros schuldig.

Ihr waret sie mir vorher schuldig.

Es ist ab.

Vierzehntes Ge- spräche.

Vom Reisen.

Wie viel Meilen seynd es hier auf Berlin?

Es seynd acht Meilen

Wir werden heute nicht dahin kommen, es ist allzuspät.

Es ist noch nicht höher Mittag, ihr werdet zeitig genug dahin kommen?

Ist der Weg gut?

Nicht allzu gut, man muß durch Gehölze und über Wasser.

Hat es auch Gefahr auf dem Wege?

Man sagt nichts davon, es ist eine grosse Heerstrasse, wo auf man alle Augenblicke Leute findet.

Sagt man nicht, daß es im Gebirge Räuber gebe?

Es ist nichts zu fürchten, weder bey Tage, noch bey Nacht.

Was für einen Weg muß man nehmen?

Wann ihr nahe an den Berg kommt, müßet ihr euch die rechte Hand halten (schlagen)

Il ne faudra donc pas monter la montagne ?

Non, Monsieur, il n'y a point d'autre montagne, qu'une petite colline dans le bois.

Vous ne pouvez pas vous égarer.

Quand vous serez hors du bois, souvenez-vous de prendre à main gauche.

Je vous remercie, Monsieur, & vous suis fort obligé.

Allons, Messieurs, allons, montons à cheval.

Adieu, Messieurs, à Dieu.

Je vous souhaite un heureux voyage.

QUINZIEME DIALOGUE.

Du souper & du logement.

Pouvons nous loger ici ?

Oui, Messieurs, nous avons de belles chambres & de bons lits.

Descendons, Messieurs.

Faites mener nos chevaux à l'écurie.

Prenez les chevaux de ces Messieurs.

So muß man denn nicht den Berg hinauf gehen ?

Nein, mein Herr, es ist kein ander Berg, als ein kleiner Hügel in dem Gehölze.

Ihr könnet nicht irren.

Wann ihr aus dem Gehölze wieder heraus seyd, so erinnert euch, daß ihr euch auf die lincke Hand wenden müßet.

Ich dancke euch, mein Herr, und bin euch sehr verbunden.

Fort, fort, ihr Herren, lasset uns zu Pferde steigen.

Adieu, ihr Herren, Gott befohlen.

Ich wünsche euch eine glückliche Reise.

Funffzehntes Gespräch.

Vom Abend Essen und Losement.

Sind wir hier logiren ?

Ja, ihr Herren, wir haben schöne Zimmer, und gute Betten.

Lasset uns absteigen, ihr Herren.

Lasset unsere Pferde in den Stall ziehen.

Nehmet der Herren ihre Pferde.

Ayez

Ayez-en soin.
ça voyons, que nous donnerez-
vous à souper ?

Voyez, Messieurs, ce qui vous
agréera.

Donnez-nous une fricassée de
poulets, une demi douzai-
ne de pigeonneaux, une
salade, six cailles, ou des
perdrix, & une douzaine
d'aloiettes.

Ne voulez-vous rien autre
chose ?

Non, Monsieur, c'est assez, mais
donnez-nous de bon vin,
de bonne bière & du des-
fert.

Laissez-moi faire, je vous pro-
mets, que vous serez con-
tens.

Allons, Messieurs, allons, voir
nos chambres.

Eclairez ces Messieurs.

Faites nous souper au plus vite.
Avant que vous soyez debot-
tez, le souper sera prêt.

Où sont nos laquais ?

Ils sont montez là haut avec
vos valises.

Avez vous apporté mes pisto-
lets ?

Oui, Monsieur, les voilà.

Débottez moi, & vous irez voir
après, si on a donné du foin
aux chevaux.

Wartet ihrer wohl.

Nun laßt sehen, was werden
ihr uns zum Abend-Essen
geben ?

Sehet selbst zu, ihr Herren, was
euch gefallen wird.

Gebet uns eine Fricassée von jun-
gen Hünern, ein halb Do-
zend junge Tauben, einen
Salat, 6. Wachteln oder
Rebhüner, und ein Duzend
Lerchen.

Wollet ihr nichts weiteres

Mein, mein Herr, es ist genug,
aber gebet uns guten Wein,
gut Bier, und etwas Des-
sert.

Lasset mich nur machen, ich ver-
sichere euch, daß ihr sollet ge-
frieden seyn.

Fort, fort, ihr Herren, laßt
uns unsere Zimmer besu-
chen.

Leuchtet den Herren.

Machet, daß wir bald essen.
Ehe ihr euch die Stiefeln vor-
det haben ausziehen lassen,
soll das Essen schon fertig
seyn.

Wo sind unsere Laquaien ?
Sie seyn mit euren Kellern
hinauf gegangen.

Habt ihr meine Pistolen mitge-
bracht ?

Ja, mein Herr, da sind sie.

Ziehet mir die Stiefeln aus, und
hernach sollet ihr gehen und
sehen, ob den Pferden Foin
gegeben sey.

Vous les menerez à la rivière, & vous aurez soin, qu'on leur donne de l'avoine.

J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine.

Messieurs, le souper est prêt, on a servi.

Nous nous en allons tout à l'heure.

Allons souper Messieurs, à fin que nous puissions nous aller coucher de bonne heure.

Donnez-nous à laver.

Asseyons-nous, Messieurs, mettons nous à table.

Il manque un couvert.

Mangez de cette fricassée, elle est fort bien assaisonnée.

Les pigeonaux ne sont pas assez cuits.

Donnez nous à boire.

A votre santé, Messieurs.

Je vous remercie, Monsieur.

Le vin est-il bon?

Il n'est pas mauvais.

Ces cailles sont fort tendres.

Vous ne mangez pas, Monsieur.

Je n'ai point d'appétit, je suis las & fatigué.

Il faut prendre courage.

Je serai assurément mieux au lit qu'à la table.

Ihr solt sie zur Träncke führen und Acht haben, daß ihnen Haber gegeben werde.

Ich will schon, auf alles Acht haben, bekümmert euch nur nicht.

Ihr Herren, das Essen ist fertig, es ist schon aufgetragen.

Wir wollen alsobald kommen.

Lasset uns zum Abend-Essen gehen, ihr Herren, auf daß wir zu rechter Zeit zu Bette kommen.

Gebet Wasser her, uns zu waschen.

Lasset uns niedersitzen, ihr Herren, lasset uns zur Tafel sitzen.

Es fehlet ein Teller und Tuch.

Esset von dieser Fricassée, sie ist gut zugerichtet.

Die jungen Tauben sind nicht gar.

Gebet uns zu trincken.

Auf eure Gesundheit, ihr Herren.

Ich dancke euch, mein Herr.

Ist der Wein gut?

Er ist nicht böse.

Diese Wachteln sind sehr mißbe.

Ihr esset nicht, mein Herr.

Ich habe keinen Appetit, ich bin matt und müde.

Ihr müßet einen Muth fassen, (lustig seyn.)

Es wird mir besser im Bette, als bey dem Tische seyn.

Je

Faites bassiner vôte lit, & allez vous coucher.
Achevez de souper, Messieurs, je m'en vais me reposer.

Vous sentez-vous mal? voulez vous quelque chose?
Je n'ai besoin d'autre chose que de repos.

A Dieu, Messieurs, bon soir.

Je vous souhaite la bonne nuit, tachez de vous bien porter.

SEIZIEME DIALOGUE.

Pour conter avec l'hôte.

Bon soir, Messieurs, êtes vous contents du souper?

Nous sommes contents, mais il faut vous satisfaire.

Contons, Monsieur, nôtre hôte, combien avons nous depensé?

La depense n'est pas grande.

Voyez ce qu'il vous faut, pour nous, pour nos valets, & pour nos chevaux.

Contez vous mêmes, Messieurs, vous verrez qu'il y a sept écus & seize gros.

Il me semble, que vous demandez trop.

Au contraire, je vous fais bon marché.

Lasset euer Bette wärmen, und gehet schlaffen.

Machet fort mit dem Essen, ihr Herren, ich will mich niederlegen.

Befindet ihr euch übel? wollen ihr etwas?

Ich habe nichts anders als Dinst nöthig.

Gott befohlen, ihr Herren, gute Nacht.

Ich wünsche euch eine gute Nacht, lasset euch bald besser werden.

Sechzehntes Gespräch.

Von der Rechnung mit dem Wirth.

Guten Abend, ihr Herren, geht ihr mit dem Essen zufrieden?

Wir sind zufrieden, aber wir müssen euch bezahlen.

Lasset uns rechnen, Herr Wirth, was haben wir bezahlet?

Es ist nicht viel.

Sehet, was ihr haben müßt für uns, für unsere Diener, und für unsere Pferde.

Rechnet selber, ihr Herren, so werdet ihr sehen, daß es sieben Thaler und sechzehn Groschen machet.

Mich deucht, daß ihr zu wenig fordert.

Ey nein, ich mache es sehr lieblich mit euch.

Combien nous faites-vous payer le vin?

Six gros la bouteille.

Apportez-en encore une, & nous vous donnerons demain matin sept écus & seize gros en deffinant.

Quand il vous plaira.

Donnez ordre, qu'on nous donne des draps blancs.

Les draps, que vous aurez, font blancs lessive.

Faites-nous éveiller demain de bonne heure, je vous en prie.

Je n'y manquerai pas.

A Dieu!

Messieurs, bon soir!

Wie viel müssen wir für den Wein bezahlen?

Sechs Groschen für die Flasche.

Bringet uns noch eine Flasche, so wollen wir euch morgen früh beym Frühstück die 7. Thlr. 16. Groschen bezahlen.

Wann es euch belieben wird.

Befehlet, daß man uns weiße Bettlaken gebe.

Die Bettlaken, so ihr haben sollt, sind mit Lauge weiß gewaschen worden.

Lasset uns morgen zeitig aufwecken, ich bitte euch darum.

Es soll nicht daran fehlen.

Gott befohlen!

Ihr Herren, gute Nacht!

II.

Recueil de quelques manieres de parler François les plus ordinaires & les plus necessaires à savoir.

Auszug einiger der gemeinsten und nöthigsten Franköfischen Redens-Arten, so in der täglichen Unterredung gebraucht werden.

I. Pour prier & exhorter.

Mon cher Ami, faites-moi ce plaisir.

Mon cher Monsieur, faites-moi cette grace, ce plaisir, cette faveur &c.

Zu bitten und zu ermahnen.

Mein liebster Freund, thue mir den Gefallen.

Mein liebster Herr, erweist mir diese Gütigkeit, diesen Gefallen, diese Höflichkeit, diese Gunst, u. s. w.

C c

Mon

Mon amour, mon mignon.	Mein Werthefter, mein Merkwürdiger.
M'amie.	Meine Wertheſte, mein lieber Herz.
Ma mignonne.	Mein liebes Leben.
Mon tout, tout ce que j'aime.	Mein alles, alles was ich liebe.
Mon eſperance.	Meine Hoffnung.
Mon coeur, mon ame, eh! je vous prie; eh! je vous conjure.	Mein Herz, mein Seelen, ich bitte; eh, ich beschwöre euch.
De grace!	Ey lieber!
Faites-moi la grace, (la faveur.)	Ehut mir doch dieſen Gefallen.

2. Pour faire civilité.

Vôtre Serviteur Monsieur.
Vôtre très-humble ſerviteur.

Je ſuis tout à vous.
Je vous baiſe les mains.
Je vous remercie.
Je vous rends graces.
Faites fonds ſur moi.
Voyez, ſi je ſuis capable de vous ſervir.
Commandez-moi.
Diſpoſez de vôtre ſerviteur.

Vous n'avez qu'à dire, qu'à commander.
J'attends vos commandemens.
Puiſque vous le voulez ainſi.
Vous êtes le Maître.
A vôtre ſervice.
Je vous ſuis obligé.
Je vous ſuis infiniment obligé.
Je ne ferai pas cette faute.

Höſlichkeit zu erweiſen.

Euere Diener, mein Herr.
Euere gehorſamſter Diener.

Ich bin euch ganz ergeben.
Ich küſſe euch die Hände.
Ich dancke euch.
Ich ſage euch Danck.
Verlaſſet euch auf mich.
Sehet, ob ich geſchickt bin, euch dienen.
Befehlet mir.
Gebrauchet euren Diener nach eurem Gefallen.
Ihr habt nur zu ſprechen, nur zu befehlen.
Ich warte auf eure Befehle.
Weil ihr es alſo haben wolt.
Ihr ſeyd Principal.
Zu euren Dienſten.
Ich bin euch verbunden.
Ich bin euch aufs höchſte verpflichtet.
Ich werde nicht einen ſolchen Fehler begehen.

Laissons ces qualitez, ces ceremonies.

C'est à moi de vous servir.

Vous êtes trop obligéant.

Je ne sai, comment je pourrai me revancher de tant d'obligations, que je vous ai.

3. Pour se plaindre, pour esperer & desesperer.

Que je suis malheureux, si cela est!

Pauvre & miserable que je suis!
Pauvres & miserables que nous sommes!

Que je suis malheureux!

Helas! ô ciel!

O mon Dieu, quelle peine!

Ah méchante fortune!

Où sommes nous réduits!

C'est fait de nous, nous sommes morts, nous sommes perdus.

Il n'y manquoit plus que cela.

Nous y voici enfin.

C'est-là ce, qui me fâchoit.

Voilà ce, qui acheve de nous perdre.

C'est là le mal.

C'est mal fait en verité.

O le pauvre homme!

Lasset uns solche Titul, solche Ceremonien bey Seite setzen.

Es stehet mir zu, euch zu dienen.

Ihr seyd gar zu höflich.

Ich weiß nicht, wie ich mich von der Schuldigkeit, womit ich euch verbunden bin, werde los machen können.

Sich zu beklagen, zu hoffen und zu verzweifeln.

Wenn diesem also ist, wie unglücklich werde ich denn seyn!

Ich armer und elender Mensch!

Wir arme und elende Menschen!

Wie unglücklich bin ich doch!

Ach! O Himmel!

O Gott, welche Mühe!

O böses Glück!

Wo ist es mit uns hinkommen!

Es ist gethan mit uns, wir sind des Todes, wir sind verloren.

Das einzige war noch übrig.

Nun sind wir endlich dahin kommen.

Dieses war es eben, was mich verdross.

Dieses hat uns zum völligen Untergange gebracht.

Dieses ist eben das Ubel.

Das ist gewislich übel gethan.

O der arme Mensch!

Je suis le plus malheureux des hommes.

Patience!

Que faut-il faire?

Il faut prendre patience.

Il faut se conformer à la volonté de Dieu.

Voilà tout ce, qu'on peut faire.

J'espere, que Dieu &c. J'espere, que le ziel &c.

C'est assez, vous dis-je; il faut avaler cela doux comme miel.

Il faut mourir tôt ou tard.

On trouve a manger du pain par tout.

Il vaut autant mourir d'une façon que d'une autre.

4. Pour donner des marques d'affirmation, de consentement & de créance.

IL est vrai.

Il est pourtant vrai.

Il n'est que trop vrai.

Pour vous dire la verité.

En effet il est ainsi.

Qui en doute?

Il n'y a point de doute.

Je crois, qu'oui.

Je crois, que non.

Je gage, qu'oui.

Je gage, que non.

Je dis, que si.

Ich bin der Unglücklichste von allen Menschen.

Gedult!

Was soll man machen?

Man muß Gedult haben.

Man muß sich dem Willen Gottes untergeben.

Dieses ist alles, was man thun kan.

Ich hoffe, daß Gott ic. Ich hoffe, daß der Himmel ic.

Es ist genug, sage ich euch; müßet dieses hinunter schlucken, als wenn es so süß wie Honig wäre.

Es muß gestorben seyn, es sey früh oder spät.

Man findet allenthalben Brot zu essen.

Es gilt gleich, man sterbe auf einer oder eine andere Art.

Zu verstehen zu sagen, wie man wahrlich jahe, verwillige und glaube.

ES ist wahr.

Es ist dennoch wahr.

Es ist mehr als zu wahr.

Euch die Wahrheit zu sagen.

Es befindet sich in der That.

Wer zweifelt dran?

Daran ist kein Zweifel.

Ich glaube, ja.

Ich glaube, nein.

Ich wette ja.

Ich wette, nein.

Ich sage, ja.

Je pense, que non.
 Pour ne pas mentir.
 Personne ne voudroit dire une
 semblable extravagance.
 Dites encore, que la neige n'est
 pas blanche.
 Croyez moi.
 Je vous puis dire, qu'elle est
 très-belle.
 Je gagerois quelque chose,

Hé! vous vous moquez.
 Je le dis tout de bon.
 Vous l'avez deviné.
 Je vous crois; on vous peut
 croire.

Au nom de Dieu.
 Dites, dites seulement.

5. Pour refuser &
 nier.

Vous ferez content.
 Tout beau, doucement sans
 bruit.

C'est assez; il suffit.
 Non, Monsieur.
 Nicela non plus.
 Je ne t'en donnerai pas un zest.

Vrayement, oui.
 Tai-toi, taissez-vous.
 Ne me romps pas la tête.

Me m'étourdis pas.
 Va te (allez-vous) coucher.
 Je dis, que non.
 Il n'est pas vrai.
 Il est faux.
 Cela n'est pas; cela est; tu en as
 menti impudemment.

Ich denke, nein.
 Auf daß ich nicht lüge.
 Kein Mensch würde dergleichen
 Thorheit vorbringen.
 Ihr dürffet nur noch sagen, daß
 der Schnee nicht weiß ist.

Glaubet mir.
 Ich kan euch versichern, daß sie
 sehr schön ist.

Ich wolte wohl etwas verwet-
 ten.

Ey, ihr scherzet.
 Ich sage es im rechten Ernste.

Ihr habt es errathen.
 Ich glaube euch; man kan euch
 wohl glauben.

In Gottes Nahmen.

Saget, saget mir nur.

Abzuschlagen und zu
 verneinen.

Ihr sollet zufrieden seyn.
 Sachte, sachte, ohne Lermen.

Es ist genug.
 Nein, mein Herr.
 Dieses auch nicht.
 Ich will dir nicht einen Pfifferling
 davor geben.

Gewißlich, ja.
 Schweig, schweiget still.
 Mache mir den Kopff nicht
 warm.

Betäube mich nicht.
 Gehe und lege dich schlaffen.

Ich sage nein.
 Es ist nicht wahr.
 Es ist falsch.

Das ist nicht so; es ist so; du hast
 schändlich gelogen.

Je ne veux absolument, que
Je me moquois.
C'étoit pour rire, que je le fai-
sois.

6. Pour consulter.

Que faut-il faire ?
Quel remede ?

Quel partie prendrons-nous ?

Que ferons-nous ?
Faisons comme cela.
Faisons une chose.
Il vaudra mieux, que
Arretez vous un peu.
Voudroit-il mieux, que
Laissez moi faire.
Vous seriez mieux, si
J'aimerois mieux.
Si j'étois à votre place.

7. Pour souhaiter du bien à un autre.

Le ciel vous en préserve !
Dieu vous envoie bonheur !
Je vous souhaite toute sorte de
bien !
Dieu vous assiste !

Le bon Dieu vous pardonne !
Dieu vous accompagne !

Que le bon Dieu vous accompa-
gne !
Je vous souhaite toute sorte de
contentement.
Je prie Dieu, qu'il vous fasse

Ich will das durchaus nicht.
Ich scherzte nur.
Ich that es nur Lachens halber.

Zu berathschlagen

Was soll ich thun ?
Was für ein Mittel ist das
zu ?

Was für eine Parthey wollen
nehmen ?

Was wollen wir machen ?
Lasset es uns also machen.
Lasset uns eines thun.
Es wird besser seyn, daß
Wartet ein wenig.
Würde es besser seyn, daß
Lasset mich machen.
Ihr würdet besser thun, wenn
Ich wolte lieber.
Wann ich an eurer Stelle wäre.

Jemanden Gutes wünschen.

Der Himmel behüte euch
für !
Gott wolle euch Glück geben !
Ich wünsche euch alles Gutes.

GOTT stehe euch bey,
euch !

GOTT vergebe es euch !
GOTT der HERR sey euer Schutz-
mann !

Daß euch der liebe GOTT
gleite !

Ich wünsche euch alles Vergnügen.

Ich wünsche, daß euch Gott

prosperer, comme vous pour-
riez souhaiter.

A Dieu!

A revoir.

Bon jour! Bon soir! Bonne
nuit!

Je vous saluë très humblement.

Soyez le bien venu.

Bien vous fasse.

8. Pour souhaiter du mal.

LA rage te puisse venir!

Un bourreau pour te pendre.

Qu'il te puisse venir un cancer!

Que le diable t'emporte!

Va te faire pendre!

Puisses tu être pendu!

Le puisses-tu depenser en mede-
cines!

Les bras te puissent tomber!

Maudit fois tu!

Dieu t'envoye une méchante
année!

A Dieu ne plaïse!

Va à tous les diables!

Puisses-tu avoir la faire!

9. Pour jurer.

PAR ma foi.

Par cette croix (sainte.)

En ma conscience.

Sur ma vie.

Sur vôtre vie.

Je vous jure foi de Gentil-hom-
me.

Foi d'honnête homme.

nach selbst eigenem Verlangen
beglücken möge.

Gott befohlen.

Bis zum Wiedersehen.

Guten Tag! Guten Abend! Gute
Nacht!

Ich grüße euch gehorsamst.

Seyd willkommen.

Wohl bekommi es euch.

Böses zu wün- schen.

Dass du toll mögest wer-
den.

Den Hencker auf deinen Kopff!

Dasß du den Krebs bekommen mö-
gest!

Dasß dich der Teufel hole!

Geh an den Galgen!

Dasß du gehänckelt wärest!

Dasß du es durch Arzneu verzehren
möchtest!

Dasß dir die Arme abfallen!

Verflucht seyest du!

GOTT sende dir ein böses
Jahr!

Gott wolle nicht!

Geh zu allen Teufeln!

Dasß dich die Scheiß ankomme!

Zu Schwören.

BEY meiner Treue.

Bey diesem (heiligen) Creu-
ze.

In meinem Gewissen.

Bey meinem Leben,

Bey eurem Leben.

Ich schwöre euch auf Cavaliers-
Parole.

So wahr ich ehrlich bin.

Foi d'homme d'honneur.

Foi de pauvre homme, que je
suis.

Foi d'homme de bien.

Qu'on m'arrache les yeux, &

Que je puisse mourir.

Que je puisse être tué.

Que cela me serve de poison.

Par Bacchus.

Par mon corps.

Que Dieu m'aide, me sauve.

Bei ehrlicher Manns-Treue.

Bei der Armuth, darinnen
lebe.

Als ein ehrlicher Mann.

Man frage mir die Augen aus
wenn.

Daß ich des Todes sey.

Ich will des Todes seyn.

Daß mir das als Gift bekomme.

Bei dem Gott Bacchus.

Bei meinem Leibe.

Daß mir GOTT helfe, mich
rette.

10. Pour menacer
& insulter.

Zu dräuen und anzugreifen.

Je te casserai la tête.

Je te battrai.

Je ferai ; je dirai.

Tu t'attireras cinquante coups
de bâton.

Je te ferai un si grand affront.

Je te rendrai la pareille.

Laisse moi faire, je saurai me
vanger.

Tu me le payeras.

Je te jure, que tu t'en repenti-
ras.

Tu m'as joué un tour.

Je te le rendrai, va.

Je suis bon, mais.

Ich will dir den Kopff entwe-
schmeissen.

Ich will dich schlagen.

Ich will machen ; ich will
gen.

Du wirst machen, daß du fünfzig
Schläge bekommest.

Ich will dir solchen Schimpf
thun.

Ich will es dir eben so machen.

Laß mich nur machen, ich
werde mich schon zu rächen
wissen.

Du solt es mir bezahlen.

Ich schwöre dir, daß es dich
reuen soll.

Du hast mir einen Streich be-
spen.

Ich will dir's wohl wieder ein-
gen, warte nur.

Ich bin wohl gut, aber.

Tu rest

Tu veux rire avec moi, mais.
Si tu me mets en colere.
Tu me feras perdre patience.

Si je me mets en colere.
N'éveille pas le chat, qui dort.

Attends, attends.
Tout-beau, tout-beau.
Malheur à toi.
Tu ne m'échaperas plus.

Tais-toi, ne me parle plus.

Je te le pardonne.
C'est assez; il suffit.
Tu m'en feras tant, que je.

O! si je pouvois trouver cet infame;
ce scelerat; ce traître.

C'est fait de toi.
En dépit de toi.
A son nez.
A sa barbe.

II. Pour le moquer, blâmer, injurer

Visage à faire rire.
Visage de cuir.

O quel beau museau.
Quelle mine de singe.
Jean, qui fait tout.
Jean; Jannin; Cocu; Cornard.
Gros Animal.

Du wilt mit mir scherzen, aber.
So du mich zornig machest.
Du wirst machen, daß mir die Gedult vergehen wird.

Wo ich zornig werde.
Wecke die Kaze nicht auf, wenn sie schläfft. Oder: Wache nicht, daß ich wach werde.

Warte, warte.
Sachte, sachte.
Wehe dir.
Du solt mir nicht mehr entwisshen.
Schweig stille, rede mir nicht mehr.

Ich verzeihe es dir.
Es ist genug.
Du wirst mirs so lange machen, daß ich.

O! wenn ich diesen Bösewicht, diesen Schelm, diesen Verräther finden könnte.

Es ist aus mit dir.
Dir zum Troste.
Vor seiner Nase.
Trost seines Bartes.

Zu spotten, zu schmähen und zu beschimpffen.

Du lächerliches Gesichte.
Du Gesichte von gesotttenem Leder.

Welch eine schöne Schnauze.
Welch ein Affen-Geberde.
Hans in allen Gassen.
Hans Hahney.
Grosses Thier.

Cc 5

Grosse

Grosse bête.	Große Bestie.
Vieux dandin.	Alter Flegel.
Fripon fieffé.	Eingemachter Schurcke.
Mine de chien.	Hunds-Kopff.
O le beau fûjet, la belle emplâtre!	Das schöne Thier, der angenehme Mensch!
Dieu me le pardonne, je l'ai quasi dit.	Gott verzeihe es mir, ich hätte es bald gesagt.
Quel visage! à chier dessus.	Welch ein Gesicht! man möcht darüber speyen.
Quoi, est ce là un soldat?	Was, ist das ein Soldat?
Mêle toi de seconder les amourettes; voilà ce, qu'on gagne à être maquereau.	Gehe nur hin, und laß dich zu solchen Huren-Händeln gebrauchen; das trägt man davon, wenn man kuppeln will.
Il le merite, e' est bien fait.	Er verdient es, das ist recht gethan.
Grand poltron.	Du feige Memme.
Grand coquin, Grand sot.	Erz-Schelm, Erz-Marr.
C'est un fourbe.	Es ist ein Betrüger.
Ame crochétorale.	Nichtswürdiger Mensch.
Fripon, Maraud.	Schaleck, Bärenhäuter.
Coquin, belitre, gueux.	Schelm, Lumpenhund, Bettler.
Maudite race.	Verfluchtes Geschlecht.
Etourdi que tu es!	Du dummer Esel.
Gros animal, gros cheval de carrosse.	Du grosser garstiger Narr Gaul.

12. Pour admirer.

Sich zu verwundern.

O Dieu!	G OTT!
Dieu soit beni!	Gott sey gelobet!
Est-il possible?	Ist es möglich?
Qui a jamais vû de pareilles choses?	Wer hat jemals solche Dinge gesehen?
Qui auroit pensé, crû, dit?	Wer würde das gedacht, geglaubt, gesagt haben?
O! que dites-vous?	O! was sagt ihr?

O! quel

O! quel vin?
 Qu'il est bête?
 Je m'en étonne.
 Quelle merveille!
 Je ne m'en étonne pas.
 Comment cela peut-il être?
 Ainsi va le monde.
 O quelle belle chose!

En! was vor ein Wein?
 Wie dumm (ungeschickt) ist er?
 Ich verwundere mich darüber.
 Welch ein Wunder!
 Ich verwundere mich nicht.
 Wie kan das seyn?
 So gehets in der Welt.
 O welch ein schönes Ding!

13. Pour marquer
 la joye & le dépla-
 sir.

Quelle joye!
 Quelle gloire!

Quel plaisir!
 Que je suis content!
 O que je suis heureux!
 O heureuse journée! heureux
 jour!

Quel bon-heur!
 Que vous êtes heureux!
 J'en suis fâché!
 Cela me touche jusques au
 coeur.
 Cela me perce le coeur.

Freude und Miß-
 fallen sehen zu
 lassen.

Was für Freude!
 Welch ein Ruhm oder
 Ehre!

Was für Lust!
 Wie vergnügt bin ich nun!
 Wie glücklich bin ich nun!
 O ein glücklicher Tag!

Welch ein Glück!
 Was seyd ihr glücklich!
 Es ist mir leid!
 Dieses gehet mir biß ans Herze.

Das gehet mir recht zu Herzen.

14. Pour reprocher.

Est ce ainsi que l'on traite les
 honnêtes gens.

Quelle honte!
 Ne devrois tu pas avoir honte
 de me faire un affront comme
 celui là?

A un homme comme moi.
 A moi? n'est ce pas?
 Cela se fait-il comme cela?

Vorzuwerffen.

Muß man dann also mit
 ehrlichen Leuten um-
 gehen?

Welche Schande!
 Soltest du dich nicht schämen,
 mir einen solchen Schimpff anz-
 zuhun?

Einem Manne, wie ich bin.
 Das gilt ja mir? nicht so?
 Macht man dieses so?

Ah!

Ah! c'est comme cela.
Comme cela, n'est-ce pas?
Ah coquin, ah fripon!
Ah poltron.
O fou.
Voyez le nigaud.
O qu'il est civil!
Quelle belle maniere d'agir.

O que cela est beau!
Tu ne devrois pas me traiter de
la sorte.
Te semble-t-il, que cela soit
bien?
Apprens, bête que tu es.

Voyez un peu ce sot, comme il
me traite.
On le voit bien à cette heure.
Que diantre a-t-il fait?
Voyez un peu ce coquin.

Quoi? tu es encore obstiné?

15. Pour appeller.

Ecoute.
Ecoutez un peu.
Où es-tu?
Ecoute un mot.
Un mot.
Je ne vous dirai que deux mots.

Arrête-toi.
Arrêtez vous.

16. Pour marquer l' ennui & le chagrin.

Je suis fâché.
Laisse moi en repos.

Ach! das ist so.
Also? nicht?
Ach Schelm, ach Betrüger!
O du feige Memme.
O Narr.
Sehet doch den Gecken.
O wie höflich ist er!
Welche schöne Art hat er, etwas
zu verrichten.
O wie schön ist dieß!
Du soltest nicht also mit mir um
gehen.

Denkst dich dieses gut zu seyn?
Lerne oder wisse, du dummes
Vieh.

Sehet doch ein wenig den Narren,
wie er mit mir umgeht.

Jekund kan man ihn recht sehen.
Was zum Hencker hat er gemacht?
Sehet doch ein wenig den Schelmen.

Wie? wilt du noch halsstarrig
seyn?

Jemand zu ruffen.

Höre.
Hört ein wenig.
Wo bist du?
Höre ein Wort.
Nur auf ein Wort.
Ich will euch nur zwey Worte sagen.

Stehe still.
Stehet still.

Verdruß und Unwille zu bezeugen.

Es ist mir leid.
Lass mich zufrieden.

Va-t'en

Va-t'en, je t' en prie, ne me romps pas la tête.

Allons, allons, va, va.

Dieu te conduise.

Otez-vous de devant moi.

Otez-vous d'ici.

Allez, allez.

Allez vous faire pendre.

Va, tu es une bête.

Allez, mêlez-vous de vos affaires.

Ne m' étourdis pas, ne me romps pas la tête.

Ne me romps pas les oreilles.

O que tu es ennuyant!

Tu me l'as déjà dit cent fois.

17. Pour donner courage.

Courage, Messieurs.

Allons, Messieurs, allons.

ça, ça, courage, mes Enfants.

ça, prenons garde à nous.

Venons au fait, faisons vite.

Finissons, achevons avec joye.

Joyeusement, couragementement.

Vite, n'ayez point de crainte.

18. Pour interroger.

Comment dites-vous?

Que dit-on?

Que dit-on de nouveau?

Que voulez-vous?

Gehe doch weg, und zerreiß mir den Kopff nicht.

Fort, fort, geh, geh.

Gott begleite dich.

Gehet mir aus den Augen.

Packet euch weg von hier.

Gehet, gehet.

Gehet an Galgen.

Gehe fort, du bist eine Bestie.

Gehet und mischet euch in eure Handel.

Mache mir den Kopff nicht narisch.

Mache mir die Ohren nicht voll.

O wie verdrüsslich bist du.

Du hast es mir schon hundert mal gesaget.

Ein Herz zu machen.

Hurtig, ihr Herren.

Fort ihr Herren, fort.

Sa, sa, hurtig ihr Kinder.

Sa, lasset uns auf uns Achtung geben.

Lasset uns zum Werke schreiten. Lasset uns geschwinde machen.

Wir wollen mit Lust fertig werden.

Lustig, brav.

Geschwinde, fürchtet euch nicht.

Zu fragen.

Wie sagt ihr?

Was sagt man?

Was sagt man neues?

Was wollet ihr?

Qu'est

Qu'est-ce qu'il y a?	Was ist es?
Qu'est-ce que c'est?	Was gibts da?
Que dites-vous?	Was saget ihr?
Où allez-vous?	Wo gehet ihr hin?
D'où venez-vous?	Wo kommet ihr her?
Que veut dire cela?	Was soll dieses seyn? (bedeuten)
A quoi sert cela? à quoi bon?	Wozu dienet (nützet) es?
Que vous en semble?	Was dencht euch davon?
Que faites-vous?	Was wollet ihr machen?
A quoi bon, à quel propos?	Zu welchem Ende, wie schickt sich das?
Pourquoi faire tant de façon?	Warum so viel Weitläufigkeit?
Dites-moi, peut-on savoir?	Saget mir doch, kan man nicht wissen?
Dites-moi, peut-on vous demander?	Saget mir doch, mag man euch nicht fragen?
Comment, Monsieur?	Wie, mein Herr?
Qui est-ce, qui a eu tant de hardiesse?	Wer ist doch so kühn gewesen?
19. Pour défendre.	Zu verbieten.
Laissez cela.	Lasset das bleiben.
Ne touchez pas là.	Rühret das nicht an.
Je vous défens de parler.	Ich verbiete euch mehr zu reden.
Ne dis mot, tais toi, paix.	Sage nicht ein Wort, halts Maul stille.
Je te le défens encore une fois.	Ich verbiete es dir noch eine mal.
Ne pars point d'ici.	Gehe nicht aus der Stelle.
Au nom de Dieu ne le faites point.	Um Gottes willen thut es nicht.
Gardez-vous en bien.	Nehmet euch wohl dafür in Acht.
Donnez-vous en bien de garde.	Hütet euch wohl dafür.
Prenez garde.	Gebet Achtung.
Je ne veux pas, que vous fassiez cela.	Ich will nicht, daß ihr dieses thut solltet.
Je ne le veux pas.	Ich will es nicht haben.

Je le défens.

Ich verbiete es.

Je vous le défens.

Ich verbiete es euch.

III.

Recueil de quelques Proverbes & Sentences Françoises, dont on se peut servir en plusieurs occasions.

Auszug einiger Frantzösische Spruch-Wörter und Denck-Sprüche, derer man sich bey unterschiedlichen Gelegenheiten gebrauchen kan.

Vôtre bouche guerit ce qu'elle touche.

Der Mund heilet, was er anrühret.

Au moulin & à une jeune mariée il y a toujours quelque chose à refaire.

An einer Mühlen und an einer jungen Frauen ist allemal was zu bessern.

Il vaut mieux aller seul, que d'être mal accompagné.

Es ist besser, allein zu gehen, als keine gute Gesellschaft zu haben. (Besser alleine, als bey böser Gemeine.)

L'amitié d'une putain est comme le vin d'une bouteille, qui est bon le matin & le soir ne vaut plus rien.

Die Freundschaft einer Hure ist wie der Wein in der Flasche, der des Morgens gut ist, und des Abends nicht mehr taugt.

Amour & seigneurie ne veulent point de compagnie.

Liebe und Herrschaft sind nicht gern in Gesellschaft.

A bon appetit il ne faut point de sauce.

Wer Lust zu essen hat, dem schmecken alle Brühen wohl. (Hunger macht rothe Bohnen süsse. Hunger ist das beste Gewürze.)

Nous avons beau faire & beau dire, la barque ne va pas sans rames. C'est à dire: Sans bonne conduite & sans argent on ne fait rien qui vaille.

Wir haben gut sagen und machen, das Schiff gehet doch nicht ohne Ruder. Das ist: Ohne gute Manier und Geld kan man nichts taugliches ausrichten.

On ne se souvient plus des pro-

Man erinnert sich der Zusagen mellees

messes, quand les perils sont
passez.

Les loups ne se mangent pas l'un
l'autre.

Celui qui tient l'échelle, est
aussi coupable que celui, qui
dérobe.

Dis moi, qui tu hantes, je te dirai,
qui tu es.

Quand un homme est méchant,
& qu'on ne le croit pas, il a
beau faire du mal, on ne le
croira pas.

Je ne puis pas dire ni oui, ni
non.

Les fausses apparences trom-
pent bien du monde.

Que chacun fasse ses affaires.

Il est tombé de fièvre en chaud
mal.

La fortune ne commence jamais
pour peu, quand elle veut
tourmenter quelqu'un.

Avec le tems & la paille les nefes
meurissent.

Une brebis galeuse gâte tout un
troupeau.

Tel menace, qui tremble de
peur.

Chien, qui aboye, ne mord pas.

Quand tu éveilles le chien qui
dort, s'il te mord, il n'a pas
tort.

nicht mehr, wann die Gefahr
vorbey ist.

Ein Wolff frisset den andern nicht.
Eine Krähe haect der andern
die Augen nicht aus.

Derjenige, welcher die Leiter hält,
ist eben so schuldig, als der da
stiehlt. (Der Hehler ist so gut
als der Stehler.)

Sage mir, mit wem du umgehst,
so will ich dir bald sagen, was du
im Schilde führest.

Wann ein Mensch böse ist, und
man es nicht von ihm glaubet,
so kan er immerhin Böses
thun, man wird es nicht glau-
ben.

Ich kan weder ja, noch nein sagen.

Der falsche Schein betrüget viel
Leute.

Ein jeder thue das Seinige.
Er ist aus einem gemeinen ins bi-
ßige Fieber gefallen. (Er hat
sich verschlimmert.)

Das Glück fänget es niemals
schlecht an, wann es jemand
plagen will.

Mit der Zeit und dem Strauch
werden die Weispeln gut.

Ein rändig Schaf steckt eine gute
Heerde an.

Mancher dräuet, der für Furcht
zittert.

Ein Hund, der bellet, beißet nicht
leicht.

Wenn du den schlaffenden
Hund aufweckest, und er
beißet dich, so thut er nicht
unrecht.

Quand quelqu'un te fait plus de careffes qu'il n'a de coûtume, c'est signe qu'il t'a trompé, ou qu'il te veut tromper.

Un homme fera plus que cent femmes.

A bon vin il ne faut point de bouchon.

Il vaut mieux broncher du pied, que de la langue.

Dans le vin on dit la verité.

A un bon chien jamais il n'arrive un bon os.

Qui s'attend à l'écuëlle d'autrui, est souvent bien mal diné.

Il se plaint, que la mariée est trop belle.

Peché caché est à demi pardonné.

Le monde est fait comme un degré, l'un le monte, l'autre le descend.

La servante est plus belle que la maîtresse.

Il fait combien en vaut l'aune.

Le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme.

Belles paroles & mauvais jeux trompent les jeunes & les vieux.

Il n'y a point de si belle rose, qui ne se flétrisse enfin.

La vie de l'homme n'est qu'

Wann dir jemand über seine Gewohnheit liebkošet, so ist es ein Zeichen, daß er entweder dich betrogen hat, oder betrügen will.

Ein Mann kan mehr thun als hundert Weiber.

Wo guter Wein ist, da darff man keinen Crantz anshängen.

Es ist besser mit dem Fusse als mit der Zunge einen Fehltritt thun.

Bei dem Weine saget man die Wahrheit.

Ein guter Hund bekommt selten einen guten Knochen.

Wer da wartet, bis ein ander ihm zu essen bringet, der wird oftmals schmal beissen müssen.

Er beklaget sich, daß die Braut so schön ist.

Verborgene Sünde ist halb vergeben.

Die Welt ist wie eine Treppe, der eine steigt hinauf, der andere hinunter.

Die Magd ist schöner, als die Frau.

Er weiß wohl, was die Elle davon gilt.

Der Teufel findet sich nicht allemahl an der Thür eines armen Menschen.

Ein gut Wort und ein böses Spiel betrügen Junge und Alte.

Es ist keine Rose so schön, die nicht endlich verwelcke.

Mit List und Betrug lebet man

D d

une

- une fuite continuelle de fourberies.
- Qui sert une communauté n'oblige personne en particulier.
- Dieu me garde des gens, qui me flattent en ma présence, & me trahissent en mon absence.
- Un bon ami vaut mieux que cent parens.
- Les fievres de l'automne sont longues ou mortelles.
- Vendre des vessies pour des lanternes.
- Chaque país, chaque guise.
- Avoir un oeil aux champs & l'autre à la ville.
- Venir pour l'un & pour l'autre.
- Faire d'une pierre deux coups.
- Avoir plusieurs cordes à son arc.
- Tromper deux personnes à la fois.
- Entre deux felles le cû à terre.
- Il faut flatter le chien à cause du maître.
- Donner sa fille en garde à des voleurs.
- Il n'y a si bon cheval, qui ne bronche,
- die eine Helffte des Jahres, und mit Betrug und List kommet man die andere Helffte durch.
- Wer einer ganzen Gemeine dienet, der verbindet sich niemand ins besondere.
- GOTT bewahre mich für Leuten, welche mir in meiner Gegenwart schmeicheln, und hinterwärts mich verrothen.
- Ein guter Freund ist besser, denn 100. Verwandte.
- Die Herbst-Fieber sind entweder langwierig oder tödtlich.
- Etwas schlechtes vor was gutem verkaufen.
- Ein jedes Land hat seine Gewohnheit.
- Ein Auge auf dem Felde haben, und das andere in der Stadt.
- Mit einem es so wohl, als mit dem andern halten,
- Mit einem Steine zwey Würfel thun.
- Unterschiedliche Stricke an einem Bogen haben.
- Zwey Personen auf einmahl betrügen.
- Sich zwischen zwey Stühlen niedersetzen.
- Man muß dem Hunde schmeicheln wegen seines Herrn.
- Dem Räuber seine Tochter in Aufsicht übergeben.
- Stolpert doch wohl ein Pferd, das vier Füße hat.

Il ne faut rien cacher au confesseur, ni au medecin.

Les religieuses, les moines, les prêtres & les poules ne sont jamais contents.

Les bons comptes font les bons amis.

Oeufs d'une heure, pain d'un jour, vin d'un an, poisson de dix, femme de quinze, ami de trente.

Vin de trois vertus, qui mouille, lave, rafraichit, & n'a aucune force.

Pain qui ait des yeux, vin qui petille, fromage qui pleure.

La salade doit être bien salée, peu vinaigrée, & bien huilée.

Il veut parler Latin devant les cordeliers.

Si quelqu'un veut, qu'on parle bien de lui, qu'il ne parle pas mal d'autrui.

On fait mieux ses affaires hors de prison qu'en prison.

Il vaut mieux un tien, que deux tu l'auras.

Il vaut mieux être ami de loin, qu'ennemi de près.

Quand il fait beau, prends ton manteau: quand il pleut, prends le, si tu veux.

Dem Beicht-Vater und dem Arzte muß man nichts verschweigen.

Die Nonnen, die Mönche, die Pfaffen und die Hühner habent niemahls genung.

Gute Rechnungen machen gute Freunde.

Eyer von einer Stunde, Brodt von einem Tage, Wein von einem Jahre, Fische von zehen, Frauen von funffzehen, und Freunde von dreyßig Jahren,

Wein von dreyen Tugenden, welcher naß machet, wäschet, erfrischet, und keine Stärke hat.

Brod, welches Augen hat, Wein, welcher springt, und Käse, welcher weinet.

Der Salat muß wohl gesalzen seyn, wenig Essig und viel Del haben.

Er will Latein reden in Gegenwart der Barfüßer.

Wer da will, daß man Gutes von ihm reden soll, der rede nichts Böses von andern.

Man kan seine Sachen besser ausführen, wenn man frey, als in Gefängnisse ist.

Es ist besser, daß du eines hast, als zwey, die du haben solst.

Es ist besser ein Freund in der Ferne, als ein Feind in der Nähe.

Wann es gut Wetter ist, so nimm den Mantel um: Wann es regnet, so nimm ihn, wann du wilt.

Si tu veux te vanger de ton ennemi, gouverne-toi bien.

Wann du dich an deinem Feinde rächen wilt, so halte dich wohl, und führe ein gutes Leben.

Wer mehr dergleichen Proverbia haben will, der suche sie in unsern Gallicismes.

IV.

Recueil des quelques Phrases.

I. Sur les parties du Corps humain.

Auszug etlicher Redens-Arten über die Theile des menschlichen Leibes.

La Tête.

J'ai grand mal.

Der Kopff.

Der Kopff thut mir sehr wehe.

Les Cheveux.

Vos cheveux se frisent comme un jonc.

Das Haupt-Haar.

Euere Haare sind so krause, als eine Binse.

Le Front.

Mademoiselle, vous avez le front uni & large.

Die Stirne.

Jungfrau, ihr habt eine glatte und breite Stirne.

Les Yeux.

Mademoiselle, vous avez les yeux fort-vifs.

Die Augen.

Jungfrau, ihr habt trefflich mattere Augen.

Les Sourcils.

J'ai surpris ce matin nôtre fille de chambre, qui se pinçoit les sourcils.

Die Augenbraunen.

Ich habe diesen Morgen unter Cammer-Mädgen angetroffen, da sie die Haare aus den Augenbraunen rupffte.

Les Paupieres.

Je n'ai point fermé les paupieres de toute la nuit.

Die Augen-Lieder.

Ich habe diese ganze Nacht kein Auge zugethan.

Le Nez.

Si cette fille n'avoit pas le nez crochu, elle seroit assez belle.

Die Nase.

Wann dieses Mägdlein nicht eine krumme Nase hätte, würde sie schön gnung seyn.

Les Narines.

Mouchez-vous, vos narines sont pleines de morve.

La Bouche.

Sa bouche est fenduë jusqu' aux oreilles.

La Langue.

La Langue, qui médit, est maudite.

Les Dens.

Le mal de dens est insupportable.

Les Gencives.

Mes gencives sont fort enflées.

Le Menton.

Ce garçon commence d' avoir du poil folet au menton.

La Moustache.

Le Barbier ne vous a pas bien relevé la moustache.

Les Cheveux.

Mademoiselle, avec quoi frisez vous vos cheveux?

La Jouë.

Mon Maître m'a donné sur la jouë.

Les Oreilles.

J'ai vü couper les oreilles à un larron.

Le Visage.

Qui vous a fait cette balafre au visage?

Le Col.

On a foiietté cette semaine une Demoiselle, qui avoit meritée

Die Nasen-Löcher.

Schnaupet eure Nase, sie ist voller Nos.

Der Mund.

Sein Maul gehet biß an die Ohren.

Die Zunge.

Die Läster-Zunge ist verflucht.

Die Zähne.

Der Zahn-Schmerz ist unerträglich.

Das Zahn-Fleisch.

Mein Zahn-Fleisch ist sehr geschwollen.

Das Kinn.

Dieser junge Mensch beginnet einen Bart ums Maul zu bekommen.

Der Knebel-Bart.

Der Barbier hat euch den Bart nicht wohl aufgesetzt.

Die Haare.

Jungfrau, womit kräuselt ihr eure Haare?

Die Wange.

Mein Meister hat mir eine Maulschelle (Ohrfeige) gegeben.

Die Ohren.

Ich habe einem Diebe sehen die Ohren abschneiden.

Das Angesicht.

Wer hat euch diesen Schnitt ins Angesicht gethan?

Der Hals.

Man hat diese Woche eine Jungfrau ausgestrichen, d' être

d'être pendue par le col,

die den Galgen verdient hatte.

Le Gofier.

Il m'est resté une arête dans le Gofier.

Die Kehle.
Ich habe eine Gräte in meine Kehle bekommen.

La Gorge.

Il est mal séant de rire à gorge déployée.

Die Gurgel.
Es stehet übel, aus vollem Halbe zu lachen.

Les Reins.

J'ai les reins presque brisez du grand travail, que j'ai fait en ma jeunesse.

Die Lenden.
Meine Lenden sind ganz gebrochen von der grossen Arbeit, die ich in meiner Jugend gemacht habe.

Le Bras.

La plus grande force de l'homme est en son bras droit.

Der Arm.
Die grösste Kraft des Menschen liegt in seinem rechten Arme.

Le Coude.

Pourquoi me poussez-vous du coude?

Der Ellenbogen.
Warum stösset ihr mich mit dem Ellenbogen?

Les Mains.

Vous êtes-vous lavé les mains?

Die Hände.
Habt ihr eure Hände gewaschen?

La Main droite.

Je me sers aussi bien de la main gauche que de la droite.

Die rechte Hand.
Ich kan meine linke Hand so gut als die rechte gebrauchen.

Les Paumes de Mains.

Nôtre servante a les paumes des mains dures comme une pierre.

Die Ballen der Hände.
Unsere Magd hat so harte Handballen, wie ein Stein.

Les Doigts.

Vous êtes-vous brûlé les doigts?

Die Finger.
Habt ihr eure Finger verbrannt?

Les Ongles.

Prétez moi vos ciseaux, s'il vous plaît, pour me couper les ongles.

Die Nägel.
Leihet mir, so es euch beliebt, eine Scheere, um meine Nägel abzuschneiden.

Les Tétons.

Cette Demoiselle a les tétons découverts jusques aux bouts.

La Poitrine.

Il a une fluxion sur la poitrine.

Le Ventre.

J'ai le ventre creux comme une lanterne.

Les Fesses.

Si vous n'apprenez pas bien vôtre leçon, on vous donnera sur les fesses.

Le Cû.

Retirez-vous d'ici, ou je vous donnerai un coup de pié au cû.

Les Cuisses.

Il y a des femmes, qui portent les cottes si courtes, qu'on peut presque voir leurs cuisses.

Les Genoux.

Tout bon Chrétien doit plier les genoux, quand il prie Dieu.

Les Jambes.

J'ai bon courage, mais les jambes me defaillent.

Les Piés.

Je suis si las, que je ne me puis plus tenir sur les piés.

Les Talons.

Il a la mule aux talons.

Le Coeur.

J'ai mal au Coeur.

Die Brüste.

Diese Jungfer trägt die Brüste bloß bis auf die Warzen.

Die Brust.

Er hat einen Fluß auf der Brust.

Der Bauch.

Ich habe einen so hohlen Bauch als eine Laterne.

Die Arschbacken.

So ihr eure Lektion nicht wohl lernet, wird man euch auf den Hintern klopfen.

Der Arsch.

Packet euch von hier, oder ich werde euch mit dem Fusse vor den Arsch schlagen.

Die Ober-Schenkel.

Es giebet Frauen, die ihre Röcke so kurz tragen, daß man bey nahe die Ober-Schenkel sehen kan.

Die Knie.

Ein jeder frommer Christ muß die Knie beugen, wenn er Gott anruffet.

Die Beine.

Ich habe guten Muth, aber die Beine wollen nicht fort.

Die Füße.

Ich bin so müde, daß ich länger auf meinen Füßen nicht stehen kan.

Die Fersen.

Er hat schlimme Fersen.

Das Herz.

Er ist mir übel.

Le Fiel.

Cela est amer comme du fiel.

L'Estomac.

Cet homme a l'estomac si chaud,
qu'il digere tout.

Le Sang.

Il y a trois jours, que je ne fais
que cracher du sang.

L'Haleine.

Son Haleine put fort.

La Luëtte.

On levera ce matin la luëtte à ma
foeur.2. Sur les Habits des Hommes. Über die Kleidung
des Menschen.

Un Chapeau.

Combien coûte votre cha-
peau?

Le Cordon.

J'ai perdu mon cordon.

La Bourguinote.

Où avez vous acheté cette bour-
guinote?

Le Bonnet de nuit.

Donnez-moi mon bonnet de
nuit & le chauffez bien.

Le Pourpoint.

Ce pourpoint vous est trop
étroit.

Les Manches.

Ces manches sont trop longues.

Les Boutons.

Je veux faire mettre six rangs

Die Galle.

Dieses ist bitter wie Galle.

Der Magen.

Der Mann hat einen harten
Magen, daß er alles
dauret.

Das Blut.

Ich habe in dreyen Tagen
nichts als Blut ausgegros-
sen.

Der Athem.

Sein Athem stincket sehr.

Das Zäpfflein.

Man wird diesen Morgen
mit
ner Schwester das Zäpfflein
ziehen.

Der Hudt.

Wie viel kostet euer Hudt?

Die Hudtschnur.

Ich habe meine Hudtschnur
lohren.

Die Reise-Mütze.

Wo habt ihr diese Reise-Mütze
gekauft?

Die Nacht-Mütze.

Gebet mir meine Nacht-Mütze
und wärmet sie wohl.

Das Wammes.

Das Wammes ist euch gar
enge.

Die Ermel.

Diese Ermel sind gar zu lang.

Die Knöpfte.

Ich will sechs Reihen Knöpfte
de bo

de boutons à chaque côté de mon haut de chaufse,

Les Boutonnieres.

Mes boutonnieres sont fort bien faites.

Un Habit.

Mon habit est presque achevé.

Le Collet.

Ce Collet ne vous est-il pas trop haut ?

La Doublure.

La doublure n'est pas neuve, elle est usée.

Le haut de chaufse.

On ne fait point le haut de chaufse à present si large qu' autre fois.

Les Poches.

Vous avez toujours les poches pleines de bagatelles.

Les Agraffes.

Je ne me puis habiller sans agraffes.

Les Aiguillettes.

Les aiguillettes ornent fort un habit.

Les Bas.

Voilà des bas, qui vont très-bien.

Les Jarretieres.

Je ne me puis pas accoutumer à porter des Jarretieres.

Les Chaussons.

Les chauffons de toile sont bons l'été contre la sueur des piés, & ceux de laine l'hyver contre le froid.

fe auf jede Seite an meinen Hos-
sen setzen lassen.

Die Knopfflöcher.

Meine Knopfflöcher sind sehr gut.

Ein Kleid.

Mein Kleid ist bald fertig (ge-
macht.)

Der Kragen.

Sizet euch dieser Kragen nicht zu
hoch ?

Das Futter.

Das Futter ist nicht mehr neu
sondern abgetragen.

Die Hosen.

Man macht die Hosen nicht mehr
so weit, als vor diesem.

Die Schub-Säcke.

Ihr habt eure Schub-Säcke alle-
zeit voll Kinderereyen.

Die Hacken.

Ich kan mich sonder Hacken nicht
kleiden.

Die Nesteln.

Die Nesteln zieren ein Kleid treff-
lich.

Die Strümpffe.

Sehet, die Strümpffe stehen sehr
wohl.

Die Kniebänder.

Ich kan mir nicht angewöhnen,
Kniebänder zu tragen.

Die Fuß-Socken.

Die leinen Fuß-Socken sind gut
im Sommer wider den Schweiß
der Füße, und die wollene wider
die Kälte im Winter.

Les Caleçons.

Les femmes de Hollande portent toutes de caleçons.

La Chemifette.

J'ai quitté ma chemifette à cause du grand chaud.

Le Manteau.

Il se couvre d'un manteau mouille.

Le Juste-au-corps.

Mon juste-au-corps est doublé de peaux de renard.

La Robbe de Chambre.

Je veux ôter doublure de ma robe de chambre, parce qu'elle est trop pesante.

Les Bottes.

Mon pere m'a acheté des bottes, qui sont à l'épreuve de l'eau.

Les Mules.

Lors que je serai en Italie, j'irai à Rome pour baiser la mule du Pape.

La Chemise.

Il y a deux semaines, que je n'ai changé de chemise.

Le Rabat.

Ce rabat n'est pas bien repassé.

Les Manchettes.

Mes Manchettes ne sont pas trop bien empesées.

Die Schloff-Hosen.

Die Frauen in Holland tragen allesamt Schloff-Hosen.

Das Futterhemde.

Ich habe mein Futterhemde gelassen, von wegen der großen Wärme.

Der Mantel.

Er decket sich mit einem nassen Mantel.

Der Rock.

Mein Rock ist mit Fuchsbälgen gefüttert.

Der Nacht-Rock.

Ich will das Futter von meinem Nacht-Rocke lassen wegnehmen, weil es gar zu schwer ist.

Die Stiefeln.

Mein Vater hat mir ein Paar Stiefeln gekauft, die das Wasser halten.

Die Pantoffeln.

Wenn ich in Italien seyn werde, will ich nach Rom ziehen, dem Pabste die Pantoffeln zu küssen.

Das Hemde.

Es sind nun vierzehn Tage, daß ich mir kein ander Hemde gezogen.

Der Überschlag.

Dieser Überschlag ist nicht wohl geplattet.

Die Hand-Krausen.

Meine Hand-Krausen sind mir gar wohl gestärket.

Le Mouchoir.

Voilà un mouchoir, qui n'est pas encore ourlé.

La Dentelle.

La dentelle de ce rabat est décousüe, recousez-la incontinent.

Les Gans.

L'amour passe les gans.

Les Eperons.

Mettre les éperons.

Le Buffle.

Tous les cavaliers portent des collets de Buffle.

L' Echarpe.

Quand je monterai la parade, j'aurai une écharpe blanche avec une frange d'or & d'argent.

Un Baudrier.

Mon baudrier est tout usé, il m'en faut acheter un neuf.

La Robbe de femme.

Cette robbe vous sied merveilleusement bien.

La Cotte.

Combien vous coute l'aune du drap de cette belle cotte?

Le Manchon.

Qui vous a fait present de ce beau manchon?

La Pelote.

Vôtre Pelote est bien pourvuë d'épingles.

Das Schnupff-Zuch.

Sehet da ein Schnupff-Zuch, so noch nicht gesäumet ist.

Die Kante.

Die Kante von diesem Überschlage ist abgerissen, nähset sie bald wieder an.

Die Handschuch.

Die Liebe gehet durch die Handschuch.

Die Sporen.

Die Sporen anlegen.

Das Collet.

Alle Reuter tragen dicke Collette.

Die Schärpe.

Wann ich werde auf die Waage ziehen, will ich eine Schärpe umthun mit einer Franke von Gold und Silber.

Ein Degengehäng.

Mein Degengehäng ist ganz entzwey, ich muß mir ein neues kaufen.

Der Frauen-Rock.

Dieser Rock ist euch wohl gerecht.

Der Frauen Unter-Rock.

Wie viel kostet euch die Elle des Zuchs von diesem schönen Rocke?

Der Muff.

Wer hat euch den schönen Muff verehret?

Das Näh-Rüssen.

Euer Näh-Rüssen ist wohl mit Nadeln versehen.

Du

Du Ruban.

La mode est á présent de porter
du Ruban large.

Le Miroir.

Combien de tems demeurez
vous devant le miroir pour
vous parer?

L'Eventail.

Cet éventail est fort bien
peint,

Les Vergettes.

Donnez-moi les vergettes pour
nettoyer mes habits,

L'Aiguille de tête.

Prétez moi, s'il vous plait, vótre
aiguille de tête.

L'Aiguille à coudre.

J'ai rompu la pointe de mon
aiguille.

Les Ciseaux.

Mon frere m'a envoyé de Paris
une paire de ciseaux d'argent.

Une Epingle.

Je vous prie de me prêter une
épingle.

Du Fil.

Allez - moi querir deux éche-
veaux de fil.

De l'Empois.

Où avez-vous été querir cet em-
pois? il ne vaut rien.

Du Savon.

Il y a des boulangers, qui font
lever le pain avec du savon
d'Espagne.

Le Fer à repasser.

Je ne puis pas repasser avec ce
fer.

Band.

Es ist jesso die Mode, breit
zu tragen.

Der Spiegel.

Wie lange werdet ihr vor dem
Spiegel stehen bleiben, euch
putzen?

Der Fächer.

Dieser Fächer ist sehr wohl
schildert.

Die Kleider-Bürste.

Gebet mir die Kleider-Bürste,
meine Kleider auszukehren.

Die Kopff-Nadel.

Leihet mir, so es euch beliebet, eine
Kopff-Nadel.

Die Näh-Nadel.

Ich habe die Spitze meiner Näh-
Nadel abgebrochen.

Die Scheere.

Mein Bruder hat mir von Paris
ein paar silberne Scheren ge-
sendet.

Eine Steck-Nadel.

Ich bitte euch, mir eine Steck-
Nadel zu leihen.

Garn.

Holet mir zwei Strehne Garn.

Stärke.

Wo habt ihr die Stärke geholt?
sie taugt nicht.

Seiffe.

Es gibt Backer, die das Brodt mit
Spanischer Seiffe aufschmei-
men.

Das Platt-Eisen.

Ich kan mit diesem Platt-Eisen
nicht streichen.

La Bassinoire,

Mettez du feu dans la bassinoire,
& chauffez bien mon lit.

Die Bett-Pfanne.

Thut Feuer in die Bett-Pfanne,
und wärmet mein Bette
wohl.

**Neuer Zusatz
zu dem andern Anhang.**

Recueil des quelques manieres de parler, où Mes-
sieurs les Allemands ont coûtume de manquer en parlant
François, aux quelles on a joint celles, qui sont
pures & veritablement françoises.

**Auszug etlicher Redens-Arten, darinnen die
Deutschen, wenn sie Frantzösisch parliren wollen, gar
leicht verstoffen, mit dem Beysake, wie sie auf gut
Frantzösisch gegeben werden können.**

Acheter, kauffen.

Beym Spiele sagen die
Frantzosen durchaus
nicht: J'ai acheté de bonnes
cartes; sondern: *Il m'est entré
un beau jeu*, ich habe gute Kar-
ten gekauft.

Anstatt: *Avez vous acheté?*
sage: *Avez vous pris?* Habt ihr
gekauft?

Vor: Je n'ai rien acheté,
sprich: *Il ne m'est rien entré*, ich
habe nichts gekauft.

Aller, gehen.

Es ist nicht recht geredet:
Il va à Monsieur le Docteur N.
er gehet zum Hr. D. N. son-
dern man muß sagen: *Il va
chez Mr. le Docteur N.* oder:
*Il va trouver Monsr. le Docteur
N.* Und dieses darum, weil das
Verbum *aller* in der Frantzösi-

sehen Sprache ein Neutrum ist,
welches nichts regieret.

l'An, das Jahr.

Anstatt: Je suis dix ans, ich
bin zehn Jahr alt, sage: *J'ai
dix ans.*

Vor: Mademoiselle N. est
vingt ans, die Jungfer N. ist
zwanzig Jahr alt, sage: *Mad.
N. a vingt ans.*

Aporter, mitbringen.

Mit diesem Verbo kan nur
Objectum reale, nicht persona-
le construïret werden; das ist:
Von Sachen kan ich sagen. z. E.
Aportez de l'argent, bringet
Geld mit; *Il aporte un li-
vre*, er bringet ein Buch mit:
Hingegen von einem Menschen
kan ichs nicht brauchen, daß ich
sage, z. E. *Aportez vôtres fre-
re*, bringet euren Bruder
mit;

mit; sondern es muß heißen: *A-menez vôtre frere.*

De l'Argent, Geld.

Vor: Je n'ai point d'argent auprès de moi, ich habe kein Geld bey mir, sprich: *Je n'ai point d'argent sur moi.*

Vor: Il n'a point de petit argent, sprich: *Il n'a point de monnoie*, er hat kein Klein Geld.

Wann die Teutschen von einem Menschen sagen wollen, daß er reich sey, sprechen sie: *Er hat Geld.* Doch im Französischen klinget es nicht: *Il a de l'argent*; sondern es muß heißen: *Il a du bien*, oder: *Il a de quoi*, ingleichen: *Il est à son aise.*

Avoir, haben.

Dieses Verbum wird oft in der Teutschen Sprache gebraucht, da es in der Französischen per ellipsin ausgelassen wird, z. E. *Wollet ihr Brod haben?* sprich nicht: *Voulez vous avoir du pain*; sondern nur: *Voulez vous du pain?*

Er will Geld haben, sprich nicht: *Il veut avoir de l'argent*; sondern: *Il veut de l'argent &c.*

Bâtiser, tauffen.

Man pfeget in der Teutschen Sprache zu sagen: *Er läßt alle Jahre tauffen*; in der Französischen aber nicht: *Il fait bâtiser tous les ans*; sondern: *Il a tous les ans un enfant.*

Und an statt: *Il a fait bâtiser* er hat tauffen lassen, heißet *Sa femme est accouchée.*

Boire, trincken.

Im Französischen muß man nicht sagen: *Boire hors d'un verre*; sondern: *Boire dans un verre*, aus einem Glase trincken. Sprich also nicht: *Nous avons bu hors de la cruche*, sondern *Nous avons bu dans la cruche*, wir haben aus dem Krug getruncken.

So taugt auch gar nicht *Boire dehors*, austrincken; sondern man sagt: *Vuider le verre, la cruche*, das Glas, den Krug austrincken, oder ausleeren.

Bon, gut.

Durch das Wort *bon*, gut verstehen die Franzosen in ihrer Sprache etwas anders, als die Teutschen in der ihrigen. Denn wenn jene sagen: *Le bon homme*, so verstehen sie den Landmann, oder einen guten einfältigen Mann, bisweilen auch wohl, wie im Teutschen, einen Zahnrey. Der halben, wenn ich diese Teutsche Rede: *Er ist gar gut*, Französisch geben will, so muß ich sagen: *Il entend assez bien sa profession*, oder: *Il peut se servir.*

Ce que, was.

Nimm dich in Acht, daß du nicht an statt *ce que*, etwas sagest, *cela que*: Denn *cela que*

vous dites, ist nicht wohl ge-
redet, sondern es muß heißen:
*Ce que vous dites, was ihr sa-
get.*

La Chandelle, das Licht.

Wenn im Frankösischen inde-
terminate Licht gefordert wird,
so muß man das Wort *lumiere*
brauchen, z. E. Bringet Licht
her, sprich nicht: *Aportez de
la chandelle*, sondern: *Apor-
tez de la lumiere*, Habt ihr
Licht? sprich: *Avez vous de la
lumiere?*

**Changer, ändern, tauschen,
wechselfeln, verwechselfeln.**

Man muß nicht sagen:
Changer sa Religion, seine Res-
ligion ändern, oder eine an-
dere Religion annehmen;
sondern: *Changer de Religion*,
chemise, parti.

Chaud, warm.

Mir ist warm/ kan nicht ge-
geben werden: *Je suis chaud*,
sondern: *Pai chaud*. Denn die
erstere Redens-Art bedeutet
so viel, als ich bin geil, oder
brünstig: und wird nur von
Thieren gesagt. Dahero leicht
zu schliessen, wie schön es klin-
get, wenn man zu einem
Frauzimmer sagt: *Etes
vous chaude, Madame?* denn
dieses heißet: Seyd ihr läuf-
fig?

La Chose, das Ding.

Ich habe bisweilen hören sa-
gen: *Mes choses ne sont pas en-*

core arrivées, welches unrecht,
und heißen muß: *Mes hardes ne
sont pas encore arrivées*, meine
Sachen sind noch nicht ange-
kommen.

**Le Commencement, der
Anfang.**

Faire le commencement, ist
keine gute Phrasis; sage bloß:
Commencer, den Anfang ma-
chen.

Content, vergnügt.

Man spricht nicht: *Je suis con-
tent avec lui*, ich bin mit ihm
zu frieden; sondern: *Je suis
content de lui.*

Also auch an statt: *Il est
content avec son valet*, er ist
mit seinem Diener zu frie-
den; sprich: *Il est content de son
valet.*

Déja, schon.

Dieses Wort wird in der
Teutschen Sprache vielmahl,
wo in der Frankösischen gar
nicht, gebraucht, als: *Er wird
schon kommen*, sprich nicht:
Il viendra déjà; sondern: *Il vien-
dra bien*, oder: *Il ne manquera
pas de venir.*

Er wirds schon erfahren,
sage nicht: *Il l'apprendra déjà*;
sondern: *Il l'apprendra*, oder: *Il
ne manquera pas de l'apprendre*;
oder: *On le lui dira bien.*

Mit einem Worte: *Déja*
flingt nicht wohl mit dem Fu-
turo.

Demander, fragen.

Vor; *Il demande après vous*,
er frage

er fraget nach euch. sprich: *Il vous demande*, oder: *Il souhaite de vous parler*.

Derechef, wiederum.

Donnez moi cela derechef, ist kein Frankösisch; sondern: *Rendez moi cela*, gebet mir das wieder.

Dormir, schlaffen.

Die Deutschen pflegen zu sagen: *J'ai dormi chez Monfr. N.* ich habe bey dem Hr. N. geschlaffen; da hingegen ein Frankose spricht: *J'ai couché chez Mr. N.*

Vor: *Il a dormi avec moi*, er hat bey mir geschlaffen; sprich: *Il a couché dans mon lit*, oder *avec moi*,

Emotion, Bewegung.

Sich eine Bewegung (motion) machen, durch *se faire une emotion* zu geben, ist Deutsch-Frankösisch; wemms aber recht gut Frankösisch seyn soll, muß man sagen: *prendre l'air; se promener*.

Estimer, æstimiren, schätzen, hochschätzen.

Das Verbum *æstimiren*, welches die Deutschen von dem Lateinischen *æstimare*, oder von dem Frankösischen *estimer* abborget haben, brauchen dieselben nunmehr so stark, daß wenn sie Frankösisch reden, sie auch zu sagen pflegen: *Il n'estime point les femmes, le vin, les livres*, er æstimiret das Frau-

enszimmer, den Wein, die Bücher nicht; da sie doch sagen sollten: *Il n'aime point le sexe, le vin, les livres*.

Etre, seyn.

Wo die Deutschen sagen: *J'ai été trois mois à Leipzig*, ich bin drey Monathe in Leipzig; da sagen die Frankosen: *Il y a trois mois, que je suis à Leipzig*. Exercice, ein Exercitium in der Schule.

J'ai fait mon exercice, ich habe mein Exercitium gemacht; ist kein recht Frankösisch, sondern: *J'ai fait mon theme*.

Faire, machen.

Wird von den Frankosen gebraucht, wo die Deutschen das Verbum lassen nehmen. Er hat ein Haus bauen lassen; sprich nicht: *Il a laissé bâtir une maison*, sondern: *Il a fait bâtir une maison*.

Vor: *J'ai laissé faire un habit*, ich habe ein Kleid machen lassen, sprich: *J'ai fait faire un habit*.

Femme, ein Weib.

Anstatt: *Il n'a pas de femme*, er hat kein Weib, sagt: *Il n'est pas marié*; oder: *Il est encore garçon*.

Vor: *At-il une femme?* hat er eine Frau? sagt: *Est-il marié?*

La Fenêtre, das Fenster.

In folgenden Redensarten ist besser das Wort *Vitre*

z. E. *Mes vitres sont cassés*, meine Fenster sind entzwey, welches besser als: *Mes fenêtres sont cassées*.

Une fois, ein mahl.

Solches wird bey den Franzosen nicht so gebraucht, als wie bey den Deutschen: Denn mit den folgenden Verbis: *boire, tirer*, nimmt man das Wort *coup*,

z. E. *Fai bû deux coups*, ich habe zweymal getruncken.

Il a tiré trois coups, er hat 3. mal geschossen.

Fumer, schmauchen.

Vor: *Nous avons bû du tabac*, wir haben Tabac getruncken, muß man sprechen: *Nous avons fumé du tabac*.

Gazette, gedruckte Zeitungen.

Man kan nicht sagen: *Avez vous lû les nouvelles*; sondern: *Avez vous lû la Gazette*, habt ihr die Zeitungen gelesen? *Je n'ai pas encore lû la Gazette*, ich habe die Zeitungen noch nicht gelesen.

Goûter, schmecken, kosten.

Diese Redens-Arten: *Ce vin goûte bien*, dieser Wein schmecket gut; *Comment goûte ce pain?* wie schmecket das Brodt? tangen gar nichts, denn man muß sagen: *Ce vin est bon*; *Comment trouvez vous ce pain?*

Heure, eine Stunde.

Die Franzosen sagen nicht: *Il est douze heures*, es ist um zwölf, oder es hat 12. geschlagen; sondern: *il est midi*, und des Nachts um zwölf heißt es: *il est minuit*.

Jour, der Tag.

Wo die Deutschen pflegen zu sagen: *il y a quatorze jours*, es sind 14. Tage, da sagen die Franzosen: *il y a quinze jours*.

Wenn die Deutschen sprechen: vor einer Woche, so sprechen die Franzosen: *Il y a huit jours*.

Laisser, lassen.

Die Deutschen pflegen bisweilen zu sagen: *Laissez nous jouer, boire, dormir*, laßt uns spielen, trincken, schlaffen, anstatt *jouons, bâvons, dormons*; ingleichen: *laissez le manger, aller, travailler*, laßt ihn essen, gehen, arbeiten, 2c. anstatt *qu'il mange, qu'il aille, qu'il travaille*: welcher Solæcismus daher entsteht, weil in der Deutschen Sprache der Imperativus Modus Tempora composita hat, da doch dieselben in der Französischen nur Simplicia sind.

Un Lièvre, ein Haase.

Die Deutschen pflegen mit diesem Worte einen zu beschimpffen, in dem Französischen aber gehet es nicht an.

Le

De

Derwegen, wann ich die Deutsche Redens-Art: *Er ist ein Zuse,* auf Französisch geben will, so muß ich sagen: *C'est un fou, un sot, un impertinent.*

Long, lang.

Kan in der Französischen Sprache nicht wie in der Deutschen von der Länge eines Menschen gesagt werden, er ist lang, *il est long*; denn dafür spricht man auf gut Französisch: *Il est grand.*

Maison, das Haus.

Die Deutschen pflegen gemeinlich zu sagen: *Il est allé à la maison*, er ist nach Hause gegangen; Hingegen sagen die Franzosen: *Il est allé chez lui*, oder *au logis.*

Er wohnet in des Herrn D. N. Hause, wird unrecht exprimirt durch: *Il demeure dans la maison de Monsieur le Docteur N.* statt dessen man sagen muß: *Il demeure chez Monsieur le D. N.*

Auch saget man im Französischen nicht: *la maison du Caphé, de la Poste, das Caffee-Haus, das Post-Haus*; sondern, nur schlecht weg, *le Caphé, la Poste.* Also kan man nicht sagen: *Allons à maison du caphé, laffet uns ins Caffee-Haus! gehen*; sondern: *Allons au caphé, à la poste &c.*

Manger, essen.

Die Franzosen sagen nicht: *Nous mangeons à midi*, wir

essen um zwölf/sondern: *Nous dinons à midi.*

Wir essen um achte, muß nicht heißen: *Nous mangeons à huit heures*; sondern: *Nous soupons à huit heures.*

Nicht: *Je n'ai pas encore mangé aujourd'hui*, ich habe heute noch nicht gegessen; sondern: *Je n'ai pas encore diné*, oder: *Je suis encore à jeun.*

La Moitié, die Helffte.

Bisweilen sagen die Deutschen *la demie part*, an statt *la moitié*. z. E. *donnez m'en la demie part*, gebet mir die Helffte, da sie sagen sollen, *donnez m'en la moitié.*

Nature, die Natur.

Dieses Wort kan in der Französischen Sprache nicht gebraucht werden, an statt des Wortes *Temperament*, folglich ist die Redens-Art unrecht: *Je connois bien en ma nature*, und muß heißen: *Je connois bien mon temperament*, ich Kenne meine Natur wohl.

Né, geboren.

Dieses kan in der Französischen Sprache mit dem Nominativ Substantivo nicht gebraucht werden, und mag man also nicht sagen: *Il est François né*, er ist ein geborner Franzose; sondern: *Il est François de nation.*

Er redet wie ein geborner Franzose, wird nicht

übersetzt: Il parle comme un François né; sondern: Il parle aussi bien qu'un François.

Neutre, neutral.

Viele sagen: Je suis neutral, da sie doch sprechen sollen: Je suis neutre, ich bin neutral, ich halte es mit keinem.

Etre obligé, verbunden seyn.

Es ist nicht gut Französisch: Je vous suis obligé pour la peine, ich bin euch für die Mühe verbunden, sondern man muß sagen: Je vous suis obligé de la peine.

Pais, das Land.

Wenn die Deutschen sagen: Er wohnet auf dem Lande, dürfen die Franzosen nicht sprechen: Il demeure dans le pais; sondern: Il demeure à la campagne.

Er ist aufs Land gegangen, Il est allé à la campagne.

Parole, Wort.

Donner de bonnes paroles à quelqu'un, ist keine reine Französische Redens-Art; sage lieber: Caresser quelqu'un, lui parler obligeamment, einem gute Worte geben; Und an statt: donner de mechantes paroles, sage lieber: dire des injures à quelqu'un, lui parler desobligeamment, le maltraiter de oder en paroles, einem lose Worte geben.

Pigeon, eine Taube.

Ein Teutscher muß sich in Acht nehmen, daß er nicht sage: Nous avons mangé des pigeons, wir haben Tauben gegessen, an statt: Nous avons mangé des pigeonneaux; weil Pigeon in der Französichen Sprache allein von alten Tauben gebraucht wird, die man nicht isset.

Plus, mehr.

Bei diesem, wenn es als ein Adjectivum tractiret wird, kan das Wörtlein que nicht stehen, sondern es muß de genommen werden. Ist derwegen ein Fehler, wenn man sagt: Il a plus que vingt écus, an statt: Il a plus de vingt écus, er hat mehr denn zwanzig Thaler.

La Poste, die Post.

Il est venu avec la Poste, oder sur la Poste, ist kein gut Französisch; sondern: Il est venu en Poste, oder par la Poste, er ist mit der Post gekommen.

Pour, vor, um.

Nicht allenthalben, wo im Deutschen um oder vor steht, muß auch im Französichen pour gebrauchet werden, und heißt also:

Um zehn Thaler wetten, gager dix-écus,

Um etwas spielen, jouer quelque chose.

E e 2

Jch

Ich habe meinen Degen
um 4. Thaler verkauft,
*J'ai vendu mon épée quatre
écus.*

Pouvoir, können.

Dieses Verbum wird oft in
der Deutschen Sprache gebraucht,
wo die Franzosen das Verbum
savoir admittiren. Also sind die
folgenden Redens-Arten unrecht:
Il peut bien le François, und
muß heißen: *Il sait bien le
François,* er kan gut Franzö-
sisch.

Prêtre, Priester.

Die Franzosen Reformirter
Religion heißen alle ihre Prie-
ster *Ministres* oder *Pasteurs*.
Dahero ist die Frage nicht
richtig: *Comment s'appelle
votre Prêtre?* wie heißt euer
Priester? sondern man muß sa-
gen: *Comment s'appelle votre
Ministre?*

Se purger, purgieren.

Ist in der Französischen Spra-
che ein Reciprocum, in der deut-
schen aber ein Activum. Also
kan man nicht sagen: *Je purge
demain,* ich purgiere mor-
gen; sondern man muß sagen:
Je me purge demain, oder noch
besser: *Je prens demain mede-
cine.*

Recevoir, bekommen.

Dieses Verbum wird viel-
mehr in der Deutschen Spra-
che gebraucht, als in der Fran-
zösischen, z. E. der Deutsche

sagt: *Er hats Fieber bekom-
men;* der Franzose aber kan
nicht anders sagen, als: *la fièvre
l'a pris,* und nicht: *il a reçu la
fièvre.*

Sie hat ein Kind bekom-
men, sprich nicht: *Elle a reçu
un enfant,* sondern: *Elle a fait
un enfant.*

**Remercier, sich bedan-
cken.**

In der Französischen Spra-
che ist dieses Verbum kein Rec-
procum, sondern ein Activum.
Also kan einer nicht sagen: *Je
me remercie,* ich bedanke
mich; sondern: *Je vous re-
mercie.*

Über diß kan man auch
nicht sagen: *Il vous remer-
cie pour l'honneur,* er bedan-
ket sich vor die Ehre; son-
dern: *Il vous remercie de l'hon-
neur.*

Serviteur, ein Diener.

In der Französischen Spra-
che ist alle mein Leb-Zage nicht
gesagt worden: *un serviteur
marchand;* sondern *un garçon
marchand,* oder *de boutique,* ein
Kauffmanns-Diener, Laden-
Diener.

Sortir, ausgehen.

Ich habe bisweilen hören ge-
gen: *il est sorti chez Monsieur
N.* an statt: *il est allé chez
Monsieur N.* er ist zu Hr. N. ge-
gangen; wie auch: *il est
parti,* an statt: *il est sorti,*

ist ausgegangen. Denn *partir* bedeutet verreisen; hingegen *sortir* bloß ausgehen.

Sur, auf.

Wird in der Französischen Sprache nicht gebraucht, wie in der Deutschen. Ist demnach unrecht, wenn einer sagt: *Il est sur le voyage*, anstatt: *Il est en voyage*, er ist auf der Reise. *Il Pa dit sur la table*, anstatt: *Il l'a dit à table*, oder *étant à table*, er hats bey Tische gesagt. *Il se plaint sur moi*, anstatt: *Il se plaint de moi*, er beschweret sich über mich. *Nous demeurons sur le marché*, anstatt: *Nous demeurons au marché*, wir wohnen auf dem Markte.

Trouver, finden.

Il se trouve à Dresde, er befindet sich in Dresden, ist falsch, und muß auf Französisch heißen: *Il est à Dresde*.

Vor: *Où se trouve Monsieur votre frere*, sage: *Où est Monsieur votre frere?* Wo befindet sich der Herr Bruder?

Vieux, alt.

Wenn man von Brüdern ungleiches Alters redet, kan man nicht sagen: *Il est le plus vieux*, er ist der Älteste; sondern: *Il est l'ainé*.

Visage, Gesichte.

Es taugt nicht zu sagen: *Je le connois de visage*, ich ken-

ne ihn von Gesichte; sondern man muß sprechen: *Je le connois de veüe*.

Un, ein, einer, bey dem Worte Ist.

Wird oftmals in der Französischen Sprache ausgelassen, ohngeachtet es in der Deutschen stehet, z. E. ich kan nicht sagen: *Il est un brave homme*, er ist ein wackerer Mann, sondern: *Il est brave homme*.

Volontiers, gern.

Dieses Adverbium kömmt in vielen Deutschen Redens-Arten vor, im Französischen aber wirds ausgelassen, und ein ander Verbum genommen, als: *AIMER*, z. E.

Er trincket gerne Wein; heißt von Wort zu Worte: *Il boit volontiers du vin*.

Er isset gerne Rindfleisch, *il mange volontiers du boeuf*.

Er tanzet gern, *il danse volontiers &c.*

Jedoch besser und accurater ist, zu sagen: *Il aime le vin*; *Il aime du boeuf*; *Il aime la danse*, &c.

Les Yeux, die Augen.

Was die Deutschen beyh Piquet-Spiel Augen nennen, das heißt bey den Franzosen *Point*. Also wenn ich sage: Ich habe so Augen; so muß ich sagen: *J'ai cinquante de point*.

E e 3

Der